

Monographs on Bilingualism No.10

The ABCs of Bilingualism

バイリンガリズムの ABC

A panel of professionals share their responses
to a range of basic questions regarding
children and bilingualism in Japan

日本における子どものバイリンガリズムに関する
基礎的質問と専門パネリストの回答

Edited by Adam Beck
アダム ベック 編

Translated by Kazuko Sako
迫 和子 訳

Produced by the Bilingualism Special Interest Group
of the Japan Association for Language Teaching

全国語学教育学会バイリンガリズム研究部会

© October, 2002. Hiroshima, Japan.

Foreword

The ABCs of Bilingualism consists of a range of basic questions related to bilingualism, with an emphasis on the practical aspects of raising bilingual children in Japan. These questions have been answered by a panel of individuals who have had strong, personal experience in issues involving bilingualism (as parents and/or as educators), with each individual offering a succinct response based on his/her own background. Thus, each question has a number of short responses, providing the reader with guidance that we hope will be interesting and informative. In keeping with the theme of bilingualism, and to make this monograph more accessible to a range of readers, a full translation in both English and Japanese has been incorporated.

Thank you to all the contributors for their helpful, insightful participation (and friendly apologies for any limitations in my editing).

Adam Beck
Hiroshima, Japan
October 2002

はしがき

この「バイリンガリズムの ABC」はバイリンガリズムに関する基本的な質問を集めたもので、特に日本で子どもをバイリンガルに育てるための実用的な面に焦点を当てています。それぞれの質問に対し、親として、また教師としてバイリンガリズムの問題に深く関わり個人的にも経験を積んだパネリストたちが、自分自身の体験に基づいた簡潔な回答を寄せてくれました。1つ1つの質問に与えられた回答はどれも短いものですが、読者の皆さんにとって興味深く役に立つ手引きとなることを願っています。バイリンガリズムというテーマにふさわしく、また、より多くの方々に使っていただくために、このモノグラフ自体も英語と日本語で全訳を掲載した2カ国語編集としました。

モノグラフ作成にご協力いただき、洞察の深い有益なご意見を下さった執筆者の方々に感謝申し上げますと共に、編集上行き届かない点につきましてはこの場を借りてお詫びいたします。

2002年10月
広島にて
アダム ベック

Contents

目次

1. How would you define what it means to be “bilingual”?
「バイリンガル」であるということをあなたはどうか定義しますか？
.....pages 1-4
2. What would be your best advice for supporting a child’s bilingual development?
子どものバイリンガルとしての発達をサポートするにはどうすればよいか、あなたから一番のアドバイスは何ですか？
.....pages 5-13
3. Is there a difference between being “bilingual” and being “biliterate”?
「バイリンガル (bilingual)」と「バイリテラット (biliterate)」とは違うのでしょうか？
.....pages 14-16
4. What would be your best advice for supporting, more specifically, a child’s biliteracy?
特に子どものバイリテラシー(2言語での読み書き能力)をサポートするにはどうすればよいか、あなたから一番のアドバイスは何ですか？
.....pages 17-22
5. Being “bicultural” is often defined as having parents from two different cultures, but isn’t there another definition, something that has more to do with a person’s actual ability to interact in two different cultures? What would be your best advice for supporting a child to become “bicultural” in this second sense of the word?
「バイカルチュラル」とは2つの異なる文化圏出身の両親を持つことだとよく定義されます。しかしそれとは別に、2つの異なる文化の中でその人が実際に機能できるかどうかという点での定義がないのでしょうか？ この2番目の意味で子どもが「バイカルチュラル」になるのをサポートするためのアドバイスがありませんか？
.....pages 23-27
6. What would be realistic goals for families in Japan who are raising their children to be bilingual (biliterate/bicultural)?
日本で子どもをバイリンガル(バイリテラット、バイカルチュラル)に育てている家族は、現実的にはどんなゴールを目指せばよいのでしょうか？
.....pages 28-31

7. What would be the advantages for a child in Japan who is raised to be bilingual (biliterate/bicultural)? What might be the disadvantages for this child?

日本でバイリンガル(バイリテレット、バイカルチュラル)に育てられている子どもはどんな点で有利だと思いますか？ また、何か不利な点がありますか？

.....pages 32-37

8. What sort of language environment should a family create to effectively support a child's bilingual (biliterate/bicultural) development? What about the parents' own language usage? What kinds of tools, materials, or strategies would you recommend?

子どものバイリンガル(バイリテレット、バイカルチュラル)な発達を効果的にサポートするために、家族としてはどんな言語環境を作るべきでしょうか？ 親自身の言語の使用についてはどうしたらよいでしょうか？ また、何かおすすめの道具や教材、対策がありませんか？

.....pages 38-44

9. What kinds of difficulties might be encountered in the process of supporting a child's bilingual (biliterate/bicultural) development? What suggestions can you offer for handling these difficulties?

子どものバイリンガル(バイリテレット、バイカルチュラル)な発達をサポートする過程で、どんな点が難しいですか？ それをうまく乗り越えるにはどうしたらよいと思いますか？

.....pages 45-50

10. What educational options are available for families in Japan who would like to raise their children to be bilingual (biliterate/bicultural)? In your experience, what are the advantages and disadvantages of these various options?

日本で子どもをバイリンガル(バイリテレット、バイカルチュラル)に育てたいと思っている家族にとって、教育面ではどんな選択肢が考えられますか？ あなたの経験では、その選択肢にはどんな利点、または不利な点がありますか？

.....pages 51-57

11. What would you consider to be the key factors that have contributed to your success in raising, or working with, bilingual (biliterate/bicultural) children?

バイリンガル(バイリテレット、バイカルチュラル)の子どもを育てたり教えたりする上で、あなたの成功の鍵となった要因は何だと思いますか？

.....pages 58-62

12. What mistakes have you made in raising, or working with, bilingual (biliterate/bicultural) children, and what have you learned from these mistakes?

バイリンガル(バイリテレット、バイカルチュラル)の子どもを育てたり教えたりする上で、あなたはどんな間違いをしましたか？ そしてその間違いから何を学びましたか？

.....pages 63-65

13. What resources would you recommend for helpful information on bilingualism (biliteracy/biculturalism)?

バイリンガリズム(バイリテラシー、バイカルチュラリズム)に役立つリソースとして、あなたのおすすめのものは何ですか？

.....pages 66-71

14. Do you have any final thoughts or a last offer of advice?

最後に何かつけ加えたいことやアドバイスはありませんか？

.....pages 72-74

Contributors

執筆者紹介

ADAM BECK (editor/panelist)

Adam is originally from the United States. He worked with bilingual children for several years at Hiroshima International School and now directs a nonprofit organization, called Hiroshima Starship <www.hiroshimastarship.org>, which supports underprivileged children in Japan and overseas.

アダム ベック (編集/パネリスト)

アメリカ出身。広島インターナショナルスクールで数年間バイリンガルの子どもたちを教える。現在は国内外の恵まれない子どもたちを援助する非営利団体 “Hiroshima Starship” <www.hiroshimastarship.org> の代表者。

KAZUKO SAKO (Japanese translator/co-editor)

Kazuko works as a freelance translator and editor after teaching for six years as a lecturer in Japanese universities. She has an MA in English Literature from Seinan Gakuin University. She is also a founding member of the Fukuoka Returnees Club. Kazuko and her husband have two children.

迫 和子 (翻訳/副編集)

大学非常勤講師を経て現在はフリーの翻訳・編集業。西南学院大学で英文学修士号を取得。「福岡帰国子女の会 (Fukuoka Returnees Club)」を設立、運営している。2児の母でもある。

DAVID CARLSON (panelist)

David is originally from the United States. He teaches at Matsumoto Dental University and his interests include language (bilingualism, corpus linguistics, and English for specific purposes), education (particularly homeschooling), and music (he is also a pianist). His wife is Japanese and they have one daughter, who is now homeschooling.

デビッド カールソン (パネリスト)

アメリカ出身。現在は松本歯科大学で教えている。関心のある分野は、語学(バイリンガリズム、コーパス言語学、目的別英語教育)、教育(特にホームスクーリング)、音楽(自分でもピアノを弾く)など。日本人の妻との間に、ホームスクーリング受講中の娘が1人いる。

SHEILA CLIFFE (panelist)

Sheila is originally from England. She teaches at Jumonji University in the English Language and Literature Department. Her MEd is from Temple University, Japan and her BA is in Art and Drama from London University. Sheila's husband is Japanese and they have three children.

シーラ クリフ (パネリスト)

イギリス出身。十文字学園女子大学短期大学部文学科(英語英文専攻)で教えている。Temple 大学日本校で教育学修士号を、London 大学で演劇・芸術の学士号を取得。夫は日本人で子どもは3人。

ROBERT GEE (panelist)

Robert, with bilingual English/Chinese parents, is originally from Australia. He teaches at Sugiyama Jogakuen University in Nagoya, where his research interests include bilingual identity and the challenge of adapting authentic materials for teaching. His wife is Japanese and they have two daughters.

ロバート ジー (パネリスト)

オーストラリア出身で両親は英語と中国語のバイリンガル。名古屋の椋山女学園大学で教えている。研究分野はバイリンガルのアイデンティティー、生きた英語教材の授業適用など。妻は日本人で娘が2人。

LOUISE GEORGE KITTAKA (panelist)

Louise is originally from New Zealand. She works as a freelance editor and writer, as well as teaching part-time at Denki Tsushin University in Tokyo. Louise studied Japanese at Waikato University in New Zealand and can speak and write Japanese fluently. Her husband is Japanese and they have three children.

橘高 ルイーズ・ジョージ (パネリスト)

ニュージーランド出身。東京の電気通信大学で非常勤講師の傍らフリーの編集・執筆業。ニュージーランドの Waikato 大学で学んだ日本語は、読み書き共に流暢。夫は日本人で子どもは3人。

YASUKO LAWRENZ (panelist)

Yasuko worked with bilingual children for four years at Canadian Academy in Kobe. As a child, she attended schools in Japan, but then moved to the United States and attended high school and college there. She has an MA in TESOL

from Temple University and a BA from Dartmouth College. Yasuko is bilingual and bicultural, and her husband is American.

ロレンズ 泰子 (パネリスト)

神戸のカナディアン・アカデミーでバイリンガルの子どもたちを4年間教える。日本で小・中学校に通い、その後アメリカで高校・大学教育を受ける。Temple 大学で TESOL 修士号を、Dartmouth College で学士号を取得。自分自身もバイリンガル・バイカルチュラルで、夫はアメリカ人。

KAZUHIKO NAMBA (panelist)

Kazuhiko teaches English to returnee students at Senri International School in Osaka. He is a PhD candidate at the University of Wales, he has an MA in Applied Linguistics from the University of Wales, and a BA in English Literature from Osaka City University. Kazuhiko's research interests include children's bilingual acquisition and the role of formulaic language in language acquisition. His wife is British and they have two sons.

難波 和彦 (パネリスト)

大阪の千里国際学園で帰国生を教えている。Wales 大学博士候補。同大学で応用言語学修士号を、大阪市立大学で英文学士号を取得。研究分野は子どものバイリンガリズム獲得、言語習得における定式表現の役割など。妻はイギリス人で息子が2人。

AMANDA TAURA (panelist)

Amanda is originally from Australia. She earned an MA in TESOL from Macquarie University and presently teaches at Kyoto Sangyo University and Kyoto University of Foreign Languages. Amanda also has a background in hotel management, working for hotels and hotel management schools in Japan and Australia. Her husband is Japanese and they have two children.

田浦 アマンダ (パネリスト)

オーストラリア出身。Macquarie 大学で TESOL 修士号を取得。京都産業大学と京都外国語大学で教えている。日本とオーストラリアのホテルやホテル経営学校で働いたことがあり、ホテル経営に関する知識も持つ。夫は日本人で子どもは2人。

PETER WANNER (panelist)

Peter is originally from the United States. He teaches at Kyoto Institute of Technology and his research interests are psycholinguistics, bilingual education, and applied linguistics. He received his MS in Linguistics from

Georgetown University in Washington DC. Peter's wife is Japanese and they have three children.

ピーター ワナー (パネリスト)

アメリカ出身。京都工芸繊維大学で教えている。研究分野は心理言語学、バイリンガル教育、応用言語学など。Washington DC の Georgetown 大学で理学修士号(言語学)を取得。妻は日本人で子どもは3人。

EMIKO YUKAWA (panelist)

Emiko teaches at Kyoto Notre Dame University and her research interests include language attrition, bilingualism, and English teaching. She earned her PhD from Stockholm University, her MA from the University of Hawaii, and her BA from Kyoto Prefectural University. Emiko and her husband have two children.

湯川 笑子 (パネリスト)

京都ノートルダム女子大学で教えている。研究分野は言語喪失、バイリンガリズム、英語教育など。Stockholm 大学で博士号を、Hawaii 大学で修士号を、京都府立大学で学士号を取得。子どもは2人。

1. How would you define what it means to be "bilingual"?

「バイリンガル」であるということをあなたはどうか定義しますか？

DAVID CARLSON

It makes sense for a monograph dedicated to bilingualism to begin with a definition of the key concept. Yet the word "bilingual," whose meaning may seem obvious and thus easy to define, is actually a rather slippery term. Derived from the Latin *bi-* (two) and *lingua* (language or tongue), "bilingual" clearly has something to do with "two languages." Beyond that, however, it is difficult to get people to agree on a definition.

I have heard some people say that to be bilingual, a person "must possess an equal control of two languages," or "must have two native languages." I see two big problems with such definitions. First, completely equal control of two languages, in all possible contexts, is probably impossible. People who know two languages tend to use their languages for different purposes: for certain tasks they favor one language over the other. If there are perfectly bilingual individuals in the world, they are a rarity; I have yet to meet one. Second, there is a developmental component to bilingualism. People can change from being able to use only one language to being able to use two, and conversely people who grow up with two languages can later forget some (or possibly even all) of a language through lack of use. In other words, an individual's bilingualism is not static or permanent; language ability changes over time. Specifying a threshold at which people change from being monolingual to bilingual (or bilingual to monolingual) would be an arbitrary decision.

In light of these two points, I believe that a definition of the word "bilingual" must be rather broad and inclusive. I would thus venture to say that a bilingual is "a person who can use two different languages, not necessarily with equal control in each." Granted, this sort of broad definition has problems, as well. However, it is in this more inclusive sense of the word that linguists use the term when they point out that over half of the world's population is bilingual.

バイリンガリズムのためのモノグラフをまず基本概念の定義から始めるのは理にかなっていませんが、「バイリンガル」というこの曖昧で定義しやすそうな言葉は、実際はつかみどころのない用語です。ラテン語の「*bi*(2つの)」と「*lingua*(言語または舌)」に由来していて、明らかに「2つの言語」に関連があります。しかしそれ以上のこととなると、皆の意見が一致する定義というのは難しいのです。

バイリンガルであるためには「2言語を等しく使う能力を持たねばならない」とか「母語を2つ持たねばならない」と言われるのを聞いたことがあります。このような定義には大きな問題が2つあると思います。まず、いかなる文脈においても、2言語をまったく同じよ

うに操ることはおそらく不可能です。2つの言語を知っている人は、それぞれの言語を別々の目的に使う傾向があります。つまり、課題によってはどちらかの言語のほうが使いやすいということです。もし完璧にバイリンガルの人間がいるとしたらそれは稀なことで、私はまだお目にかかったことがありません。次に、バイリンガリズムには発展的な要素というものがありません。1つの言語しか使えなかった人が2言語を使えるようになることは可能ですし、逆に2言語で育った人が一方の言語を使わなかったために、後になってその言語をある程度(場合によっては全部)忘れてしまうこともあるのです。言い換えれば、個々人のバイリンガリズムは永久不変のものではなく、言語能力は時の経過に伴って変化するのです。どの時点でモノリンガルからバイリンガルに(あるいはその逆に)変わったかという臨界点を特定するのは、各人の判断に委ねられているということでしょう。

この2点に照らしてみても、「バイリンガル」という言葉の定義はかなり広範で包括的なものであるべきだと考えます。したがってバイリンガルとは何かと聞かれれば、「2つの異なる言語を使える人で、必ずしも2言語の同等な能力を持ってはいない」と私はあえて答えたいと思います。確かにこの手の広範な定義には問題もありますが、言語学者たちが世界の人口の半分以上がバイリンガルであると言う時は、このように、より包括的な意味で用語が使われているのです。

AMANDA TAURA

Bloomfield took the approach where he defines bilingualism as the native-like control of two languages. Macnamara took a completely opposite stance, proposing that a bilingual is anyone who possesses a minimal competence in only one of the four language skills—listening comprehension, speaking, reading and writing—in a language other than his mother tongue. And there exist a number of definitions in between these two extremes. Theoretical and methodological difficulties have been raised concerning the definitions of “bilingual”—and there is no single best definition yet—but more and more researchers seem to be using a more lenient interpretation of “bilingual,” that is, anyone with a minimum amount of a second language can be called “bilingual.”

Bloomfield は、バイリンガリズムとは2言語において母語話者並みの能力を持つことだと定義するアプローチをとりました。Macnamara はそれと正反対の立場で、自分の母語以外の言語で「読み・書き・聞き・話す」という4技能のどれか1つでも最小限の能力を持つ人は、誰でもバイリンガルだと提唱しました。そしてこの両極端の意見の間に数多くの定義が存在するのです。「バイリンガル」の定義に関しては理論的、方法論的な問題点が指摘されてきましたが、最善の定義というのはまだ1つもありません。しかし、ますます多くの研究者たちが「バイリンガル」のより緩やかな定義、つまり、最小限の第2言語能力がある人はバイリンガルであるという定義を使いつつあるようです。

EMIKO YUKAWA

I adopt Suzanne Romaine's and other bilingual researcher's broad definition of bilinguals: someone who uses more than one language on a daily basis in order to fulfill certain functions. How high a proficiency each language has depends on what functions a bilingual person wants to fulfill using each language.

Suzanne Romaine や他の多くのバイリンガリズム研究者の定義にならって、「何らかの機能を果たすために2言語を日常的に使う人」とします。それぞれの言語でどの程度の言語能力があるかは、どのような機能をその言語でまかなうかによります。

ROBERT GEE

To me, being bilingual means the ability to process and/or produce two languages. Bilingualism can be more accurately defined as being some point on a continuum ranging from "passive" bilinguals, who can process but not really produce two languages, through to the ideal of "balanced" bilinguals, who can process and produce at true native level in two languages.

私にとってバイリンガルとは2つの言語を処理したり生産したりする能力を意味します。もっと正確に定義するとバイリンガリズムとは、2言語を処理できるが実際に生産できるわけではない「受動的」バイリンガルから、2言語を真の母語話者レベルで生産・処理できる「バランスの取れた」バイリンガルに至るまでの連続体のどこかの地点にいることだと言えるでしょう。

KAZUHIKO NAMBA

A person who can communicate with two groups of people who have different first languages. They acquired the two languages either simultaneously or sequentially.

2つの違った第1言語を持つ人たちとコミュニケーションできる人。2つの言語を同時に獲得する場合もあれば、順次獲得する場合があります。

LOUISE KITTAKA

To be capable of communicating comfortably (at a high level of fluency) in two languages—in other words, to be able to understand each of two languages when they are spoken and to be able to answer back in each of these two languages. It does not necessarily mean that the person is equally skilled in both languages—one is probably stronger than the other, and in many cases, aural (listening and understanding) ability in the weaker language is better than oral (speaking) ability. Although a bilingual person might not speak one (or either) of the two languages perfectly, this is not a problem for everyday communication.

2つの言語で不自由なく(かなり流暢に)コミュニケーションできること。言い換えれば、どちらの言語でも話を理解でき、返答できること。必ずしも両方の言語で同等の技能を持つという意味ではありません。おそらくどちらか一方の言語が強く、たいていの場合弱いほうの言語では、聞いて理解する聴解能力のほうが口に出して話す口述能力よりも優れています。バイリンガルといってもどちらか一方(あるいは両方)の言語が完璧でないかもしれませんが、日常のコミュニケーションには問題ありません。

SHEILA CLIFFE

It is very unlikely that a perfectly balanced, 100% bilingual exists and it is debatable whether such a state would have any benefits over and above those of being very fluent in two languages. Bilinguals use their languages to do different things. For example, a student might study in Japanese and use English at home. The two languages perform different functions. Although one might use two or more languages at work, one is unlikely to use two at home, two at the doctor, two when shopping, two when learning to swim, etc. We learn to do different things in different languages.

完璧にバランスの取れた 100%のバイリンガルが存在するかどうかはかなり疑問ですし、もしそんな状態があるとしても、「2言語がとても流暢」という程度をはるかに凌ぐ利点があるかどうかは議論の余地があります。バイリンガルは何をするかによって言語を使い分けます。例えばある生徒は勉強には日本語を使い、家庭では英語を使います。つまり2つの言語が違った機能を果たしているのです。仕事で2つの言語を使うことはあっても自宅で2言語を使うことはなさそうですし、医者にかかる時、買い物をする時、水泳を習う時などにも2言語を使うことはないでしょう。私たちは違った行為をする時にそれぞれ違う言語を使うようになるのです。

2. What would be your best advice for supporting a child's bilingual development?

子どものバイリンガルとしての発達をサポートするにはどうすればよいか、あなたから一番のアドバイスは何ですか？

LOUISE KITTAKA

1. Firstly, identify what the parents' (family's) goals for bilingualism are, and why they want the child to be bilingual. (e.g. To foster academic success? To maintain cultural traditions? Just for fun?)

2. Next, be realistic about the child's situation—which language is dominant and which language is weaker? For example, although balanced bilingualism may be possible in a family where two native-speaking parents each use their own language with the child, this might not be possible in other cases (e.g. two parents of the same nationality).

3. Then, as a family, try and work out how to support these two languages in a way that everyone is comfortable with. Using our family as an example: Children with a New Zealand mother who works outside the home and a Japanese father, attending regular Japanese school, are using mainly Japanese outside the home, so it makes sense to speak English at home as much as possible. (At least between the mother and children, but even better if the father does, too!) Husband and wife used Japanese between themselves, but now try to use English if the kids are around. Using another family we know as an example: An Australian father and Japanese mother are living in Japan on a temporary basis for two years to help the kids pick up Japanese. The mum (who speaks fluent English) only speaks in Japanese to the kids, as do the ojichan and obaachan who they are living with. The father (whose Japanese is very rudimentary) continues to speak in English with the kids, but is not home much except on the weekends. But as the family plans to return to Australia next year, they feel achieving Japanese fluency is more important now for the kids.

4. Provide as many chances as possible for interaction in the weaker language, especially as the kids get older and go to school (e.g. playgroups, intercultural family gatherings, friendships with other families who use the weaker languages, videos, books, tapes, visits overseas to use the language firsthand).

1. まずバイリンガリズムに対する両親の(家族の)ゴールは何なのか、なぜ子どもをバイリンガルにしたいのかを確認しましょう。(例えばいい成績を取りたいから？ 文化的伝統を維持するため？ それとも、ただおもしろいから？)

2. 次に、子どもの現状を把握しましょう。どちらの言語が優勢で、どちらの言語が弱いでしょうか？ 例えば両親が違う母語を持ち、それぞれが子どもに対して自分の母語を使うという家族ではバランスの取れたバイリンガリズムが可能になるかもしれませんが、そうでない場合は難しいこともあるでしょう(例えば両親の国籍が同じ場合など)。

3. それから、家族としてみんなが快適なやり方でその2つの言語をサポートする方法を工夫しましょう。例えば私の家族の場合、母親はニュージーランド人で外で働いていて、父親は日本人です。子どもは日本の学校に通っていて、家の外では主に日本語を使っています。ですから家の中ではできるだけ英語を使うようにしているのも無意味なことではないのです。(少なくとも母と子の間ではそうしていますが、もし父親もそうできればもっといいですね。)夫婦間では日本語を使っていましたが、今は子どもたちが周りにいる時はなるべく英語を使うようにしています。もう1つ、私の知っている家族の例を挙げてみましょう。オーストラリア人の父親と日本人の母親という家族ですが、子どもたちに日本語を身につけさせるために、一時的に2年間だけ日本に住んでいます。母親は(流暢な英語をしゃべるのですが)子どもたちに対しては日本語しか話しません。同居しているおじいちゃん、おばあちゃんも日本語だけです。父親(日本語はごく初歩的なレベル)は子どもたちと英語で話し続けていますが、週末以外はあまり家にいません。来年はオーストラリアに帰る予定なので、流暢な日本語を獲得することのほうが子どもたちには大切だと思っています。

4. 特に子どもたちが大きくなって学校に行くようになったら、弱いほうの言語でさまざまな体験ができる機会をできるだけ多く与えましょう。(例えばプレイグループや国際結婚の家族との集まり、弱いほうの言語を使っている他の家族との交わり、ビデオ、本、テープ、海外を訪れて実際にその言葉を使うことなど。)

EMIKO YUKAWA

Knowing the purpose, knowing the capacity (linguistic, economic, social, time, etc.) that the family has as resources, and knowing the child's personal talents and desires and deciding (flexibly) what is possible and what is not possible.

バイリンガル子育ての目的を自覚すること。家族がリソースとして持つ言語的、経済的、時間的、ソーシャルネットワーク上の力を知ること。子どもの適性と望みを知ること。その上で柔軟に何ができて何はできないかを判断すること。

PETER WANNER

I believe that a child needs to understand the importance of speaking two languages for themselves. Parents should nurture a positive and encouraging base for children to grow on. This support can be provided in terms of living environment or educational environment.

2つの言語を話せることの重要性を子ども自身が理解することが必要だと私は思います。親は子どもが成長するために必要な、前向きで自信をはぐむような土台を育てるべきです。このようなサポートは生活環境についても教育環境についても行うことができます。

AMANDA TAURA

1. listening

Children start out by doing a lot of listening so give them lots to listen to from the start: music tapes, descriptive explanations of words, videos. Videos are great, but it's better to watch them together and talk about any questions your children may have along the way. Don't use it as a babysitting tool too often. What I did was turn the TV off during the week except for one school night (usually Wednesday when school finishes earlier). On this night we would go and borrow a video together to watch, set up a tablecloth on the floor with picnic food and implements, and this would be our "Picnic in Front of the TV" night. I would also watch and we would talk afterwards about the movie.

2. speaking

Set up a framework right at the start and adhere to it, whatever works for your family. We chose one person, one language. My husband spoke in Japanese and I used English. The children replied likewise. Don't mix languages. Children will fill in the gaps in their other language in the beginning, which is fine. Say their sentence back to them in a different way with the English word supplied where they have used the Japanese vocabulary item. Don't make a big thing of their using Japanese in the sentence, though. Remain constant in your use of the language and their production will follow.

3. reading

Encourage a great love of anything and everything right from when they are born. Read to them after you get out of the hospital so that they get used to the lift in your voice. Start with picture books, graduate to more writing with less pictures, and then at around 7 or 8, see how they do with words only. You can always go back to picture books again for old favourites. Reading was the very core of my support for my children's bilingualism. Without this they would not have developed their languages to the same extent.

4. writing

Diaries (though keep away from rewriting and making lists of spelling mistakes), email, letters. Writing, and especially spelling, was difficult at first.

5. cultural awareness

Talk about differences in the way that people name one another (using first names more often in Australia and last names in Japan), talk about good manners and what this involves in both countries (shaking hands and bowing). Use any opportunity to talk positively about both sets of customs. Videos and visits to your home country are a bonus in showing your children the social rules outside Japan.

6. native-like accent

I found that song was one of the best ways to help pronunciation. We sang along to a myriad of different types of music tapes in English (while eating, driving in the car, in the train, in the plane).

7. feelings of positive identification

We live in Japan but go back to Australia once a year in the summer holidays for a month and have done this since they were born. We were also in Australia for two longer periods: one year and three months in 1996-7 and then a period of eight months in 2002, enabling them to attend school. This boosted their writing/reading skills considerably. They both love visiting Australia and identify positively with life Down Under.

1. 聞くこと

子どもたちはまずたくさん聞くことから始めるので、音楽テープやビデオ、言葉の描写的な説明などを最初からたくさん聞かせるようにします。ビデオはもちろん優れていますが、あなたも一緒に見るようにして、子どもたちが途中で何か質問したら答えてあげるといいでしょう。ビデオをあまり頻繁に子守の道具に使わないように。私は平日の間テレビをつけるのは週に1晩(たいていは学校が早めに終わる水曜日)だけにしていました。この日は一緒にビデオを借りに行き、床にテーブルクロスを敷いてピクニックのように食べ物一式を並べ、「テレビの前のピクニックの夕べ」ということにしました。私も一緒に見て、後でその映画について話をしたりしました。

2. 話すこと

最初に体制を決めて、それがあなたの家族に有効であればずっとそれを押し通します。私たちは「一親一言語」の方針をとりました。夫は日本語で、私は英語で話して、子どもたちも同じやり方で返事をしました。2つの言語を混ぜてはいけません。最初のうち子どもたちは言葉の足りない部分をもう一方の言語で補おうとしますが、それはかまいません。子どもたちが日本語の語彙を使った箇所にあなたが英語の単語を補って、別の言い方で文章を言い返してあげましょう。でも子どもたちが日本語を使うことを大げさにとらえてはいけません。絶えずあなたがその言語を使い続けていれば、いつか子どもたちもその言語を産出できるようになるでしょう。

3. 読むこと

子どもが生まれたその時から、ありとあらゆるものに大きな愛情を持たせるようにしましょう。退院して自宅に帰った時から、赤ちゃんがあなたの声の調子に慣れ親しむように本を読んであげましょう。まず絵本から始めて、次に絵が少なく文字の多い本へと進み、7、8歳の頃に文字だけの本で大丈夫かどうか見てみます。小さい頃のお気に入りの本はいつでもまた読み返してあげるといいでしょう。読書は私の子どもたちのバイリンガリズムをサポートするための中核とも言えるものでしたし、それがなければ子どもたちは今の語学力を獲得できなかったと思います。

4. 書くこと

日記(書き直したり、綴りの間違いをリストにするのはやめておくこと)、Eメール、手紙など。書くこと、特に綴り方は最初難しかったです。

5. 文化の違いを知ること

人とお互いの名を呼ぶ時のやり方がどう違うか話し合ひましょう。(オーストラリアではよくファーストネームで呼びますが、日本では名字で呼びます。)握手やおじぎなど、両方の国の礼儀に伴うものについて話しましょう。どんな機会でもとらえて、両国の習慣について前向きに語るようにしましょう。ビデオや母国を訪れることは、子どもたちに日本以外の社交ルールを見せるための、とっておきのチャンスです。

6. ネイティブ・スピーカーのような話し方

発音を伸ばすためには歌を使うやり方がとてもうまくいきました。食事中も、車や列車や飛行機の中でも、英語の音楽テープに合わせて数え切れないほどたくさんのお歌と一緒に歌いました。

7. 帰属意識を持つこと

私たちは日本に住んでいますが、子どもたちが生まれてから毎年夏休みには1カ月間オーストラリアに帰るようにしてきました。もう少し長期間オーストラリアに滞在したこともあります。それは1996年から97年にかけての1年3カ月と、2002年の8カ月間です。その間子どもたちは学校に通うことができ、そのおかげで読み書き能力が飛躍的に伸びました。子どもたちは2人ともオーストラリアに行くのは大好きで、そこで暮らすにすっかり溶け込んでいます。

ROBERT GEE

Completely surround the child with the minority language at home: conversation, song, TV, videos/DVDs, radio, films, posters, books, etc. Also, travel abroad frequently and she will quickly perceive the joy of being bilingual and will want it for herself.

普段使わないほうの言語環境を家庭では徹底して作る。例えば会話、歌、テレビ、ビデオ、DVD、ラジオ、映画、ポスター、本など。頻繁に海外旅行をすれば子どもはバイリンガルのよさに気づき、自分でそうなりたいと思うようになるでしょう。

ADAM BECK

Provide your child with the richest linguistic environment possible, in both languages: conversation, books, comic books, magazines, songs, story tapes, games, workbooks, TV programs/videos, computer software, posters, playgroups, visitors, tutors, trips abroad.

可能な限り豊かな言語環境を両方の言語で子どもに与えましょう。会話、本、漫画、雑誌、歌、物語のテープ、ゲーム、ワークブック、テレビやビデオの番組、コンピューターソフト、ポスター、プレイグループ、ゲストを招くこと、家庭教師、海外旅行など。

DAVID CARLSON

In offering my best advice for supporting a child's bilingual development, I would like to comment from the dual perspective of a father and a minority-language parent here in Japan.

Since my daughter was born, our family has moved back-and-forth between the US and Japan numerous times because of my work. While in the US, I tried very hard to be a daily presence in my daughter's life. I had a flexible work schedule, so being there for her usually wasn't too difficult on most days. However, if I was preoccupied with work or some other project for a day or two, I never felt particularly guilty since the community language environment was English. There was plenty of English "in the air," with or without my daily involvement.

Here in Japan, the situation is quite different. Now it is Japanese language that surrounds us, and if I weren't present to interact with my daughter, she probably would not use English at all on most days. Thus, I find that the most important thing I can give my child is my time, and the best advice I can offer other parents, especially minority-language parents, for supporting their children's bilingual development is quite simple: spend as much time as you can with your child every day.

Making time for meaningful interactions on a daily basis is important. By "meaningful interactions" I mean more than just asking, "How was school today?" At our house, we find that reading together, telling stories, doing word games and puzzles, and even writing to one another in a two-person journal are good activities for encouraging meaningful language use. If we do something more passive, like watching videos, we do so in short increments, and follow up by talking about what we watched.

One of my biggest struggles as a parent comes in trying to balance time for my professional responsibilities with time for my family, and I imagine that this is true for other working parents, as well. Parkinson's Law, that work expands to fill the time available, certainly applies to my workplace. So each day I just set a time to leave the office and when it gets to be that time, I leave. Somehow the work gets done, either that day or the next. If I allowed myself to spend long hours at the office, my daughter would probably not speak English for the entire day. Sure, I could shrug it off and say something like, "She'll be able to bring her English up to snuff if we just spend long vacations in the US." But I would feel guilty because I know that for my daughter, every day is important. And deep down I also know that work usually isn't all that urgent. Now, while my daughter is young, my presence can make a difference in her bilingual development.

子どものバイリンガルとしての発達を支えるためのアドバイスをするに当たって、私は父親として、また日本においては少数派の言語を母語とする親として、この2つの視点から述べたいと思います。

娘が生まれてから、私の家族は仕事のためにアメリカと日本を何度も行ったり来たりしました。滞米中は毎日娘と一緒にいるようになり努力しました。私の仕事のスケジュールは融通の利くものだったので、ほとんど毎日のように娘のそばにいることもそれほど難しくなかったのです。仕事や他の用事で何日か忙しい時も、地域の言語環境が英語だったので特に罪悪感はありませんでした。私が毎日関わっていようといまいと、そこら中に英語がたくさん飛び交っていたのです。

ところが、ここ日本では状況がまったく違います。今私たちを取り巻いているのは日本語で、もし私が娘と一緒にいて英語でやりとりをしなければ、彼女はおそらくほとんど毎日英語を使わないでしょう。それで娘にしてやれる一番大切なことは、私の時間を彼女のために割くことだと知りました。他のご両親、特に日本では少数派の言語の親たちに対して、子どものバイリンガルとしての発達をサポートするための私からのアドバイスはとも単純なことです。毎日できるだけ長い時間をお子さんと過ごしてください。

毎日子どもと有意義な関わり方をするために時間を作ることが大事です。「有意義な関わり方」というのは、「今日学校はどうだった？」と聞く以上のことをするという意味です。わが家では一緒に本を読んだり、物語をしたり、言葉のゲームやパズルをしたり、2人で日誌を書いたりすることが、有意義に言語を使わせるためのよいアクティビティーでした。例えば時々ビデオを見るような受身のことをする時はなるべく短時間にして、見たものについての話し合いを事後に行いました。

親として一番葛藤があったのは、仕事上責任のある時間と、家族のための時間とのバランスをどうやって取るかということでした。他の働いているご両親もきっとそうだろうと思います。「時間があればあるだけ仕事も増える」というパーキンソンの法則は、もちろん私の職場にも当てはまります。そこで私は毎日職場を離れる時間を決めていて、その時間になると帰宅します。仕事はその日か次の日には何とか終わります。もし私が職場に長時間いることにしたら、娘はおそらく1日中英語をしゃべることがないでしょう。もちろん私はそんな懸念は振り払って、「アメリカで長い休暇を過ごしさえすれば娘の英語力もまずまずにはなるだろう」などと言うこともできるのでありますが、私は娘にとって1日1日が大切なのだとわかっていますから、きっと罪悪感を持ってしまうことでしょう。心の奥では、普通仕事はそれほど緊急ではないということも知っているのです。娘が小さい今のうちは、私がいてやることで彼女のバイリンガルとしての発達に大きな違いができるのです。

KAZUHIKO NAMBA

1. Children pick up language naturally when they are having fun.
2. Make opportunities for them to play with children from different cultures.
3. Don't force them to speak a language against their will, but do try to keep distinct boundaries between the situations in which each language is used.

1. 子どもたちは、楽しいことをしている時に言葉を覚えます。
2. 他の文化背景を持った子どもと遊ぶ機会を作ってあげましょう。
3. 子どもがいやがっているのに強制してはいけませんが、どんなシチュエーションではどちらの言葉を使うかということ、はっきり区別しておくべきでしょう。

SHEILA CLIFFE

I think it is necessary to have a policy about this one. A relaxed, "leave it up to nature" policy isn't likely to produce a very fluent bilingual. This is a policy which often leads to passive bilingualism or monolingualism. This is fine if that is what the persons concerned are happy with.

However, to actively promote bilingualism, a more systematic approach is necessary. There are many different ways to approach this, the most well-documented being the, "one parent, one language" approach. This method requires two bilingual parents in order for everyone to understand family interaction, and a lot of language switching when parents and children are speaking together. Other approaches are a home and a school language, or an inside-the-house and outside-the-house language. Whatever system is chosen, I think that it's important to remember that motivation is a key factor and the input in both languages must be stimulating. If a child hates school, then a home language and a school language won't work well, as the child will have bad experiences and low motivation regarding the school language.

Having said that a policy is very important, I don't agree with a very strict regime in enforcing it, or in forcing children to speak in a language they don't wish to communicate in. This can be very disruptive to the parent-child relationship and making an issue out of which language a child chooses to speak in can be very counterproductive.

In our case the family language is Japanese. We all speak in Japanese when my husband is there. My son is in second grade at an international school after five years of Japanese day-care. He now chooses to speak to me in English, play in English with his sister, and meet English-speaking friends. He uses Japanese with his father, his Japanese teacher, watching TV, and playing computer games. Local Japanese children come round twice a month to study English and then they play together in Japanese. His little sister is still in day-care and chooses to speak to me in Japanese on coming home. She then switches to English to play with her brother. She loves to talk and so gets lots of practice in both languages.

この件に関しては一定の方針を持つことが必要だと思います。「自然に任せる」という寛大な方針が大変流暢なバイリンガルを育てるといことはなさそうです。この方針ではよく受動的バイリンガルやモノリンガルという結果になります。これも当事者がそれでいいならかまわないわけです。

しかしバイリンガリズムを積極的に推し進めるためには、もっと体系的な取り組み方が必要です。いろいろなやり方がありますが、最もよく文献に登場するアプローチは「一親一言語」方式です。この方法では、家族内のやりとりを誰もが理解するためには両親が共にバイリンガルであることが必要で、両親と子どもたちが一緒に話している時には言語を頻繁に切り替えることが必要になります。他のアプローチとしては、家庭と学校で、または家の中と外で言語を切り替えるやり方もあります。どんな方法を選ぶにしても、動機づけこそが鍵となる要素であり、2つの言語のインプットは刺激を与えるようなものであるべきだと覚えておくことが大切だと思います。もし子どもが学校を嫌っている場合は、学校で使う言語に関していやな経験をしたりして本人の動機も弱いでしょうから、家と学校での言語切り替え方式はうまくいかないでしょう。

方針がとても重要だとは言いましたが、それを大変厳密に強要するような支配体制、つまり子どもたちが話したがる言語でしゃべるように強要することには賛成ではありません。これは親子関係を破壊しかねないし、子どもがどちらの言語で話すべきかで論争するのは大いに逆効果になることもあるからです。

わが家の場合、家庭の言語は日本語です。夫がいる時はみんな日本語で話します。息子は日本の保育園に5年間通ってからインターナショナルスクールに入り、今は2年生です。現在私に対しては英語で話しますし、妹と遊んだり、英語をしゃべる友だちと会ったりする時も英語です。父親や日本人の先生に対しては日本語を使い、テレビを見たりコンピューターゲームをするような場合も日本語です。地域の日本人の子どもたちが月に2回英語を習うためにやって来ますが、その後はみんなと日本語で遊びます。妹はまだ保育園で、帰宅すると私に日本語で話します。それから英語に切り替えて兄と遊ぶのです。彼女はおしゃべりが大好きなので、どちらの言語も大いに練習になっています。

3. Is there a difference between being "bilingual" and being "biliterate"?

「バイリンガル (bilingual)」と「バイリテレット (biliterate)」とは違うのでしょうか？

SHEILA CLIFFE

To be bilingual is to be able to use two languages, but to be biliterate is to be able to read two languages. As all humans naturally learn language if they are exposed to it, not all humans learn to read. It is a learnt process, not an instinctive one, and therefore to become biliterate is a lot more difficult than to become bilingual. While a reasonable level of spoken competence in two languages might not be too difficult to achieve, provided you expose the child to the right input, a usable level of biliteracy is much more difficult to obtain. In the case of a European language and Japanese, the writing systems are completely different, compounding the difficulty of the task.

「バイリンガル」とは2つの言語を使えるということで、「バイリテレット」は2つの言語を読めるということです。人間は誰でも絶えず言語に接していればそれを自然に覚えますが、だからと言って誰もが読めるようになるわけではありません。2言語で読み書きができるようになる過程は本能的なものではなく学習によるものなので、バイリンガルになるよりずっと難しいことなのです。もし子どもに適切なインプットをすれば、それなりのレベルの2言語会話能力を身につけることはさほど難しくないかもしれませんが、使用に耐えるだけの識字能力を2言語で獲得するのはかなり大変です。特にヨーロッパ言語と日本語との場合は記述システムがまったく異なっているので、課題はさらに難しいものになります。

ROBERT GEE

Absolutely. My children are bilingual but in no way (unfortunately) would I ever regard them as biliterate. Biliterates surely have to be bilingual, but not necessarily vice-versa. Reading and writing are higher order skills that can only be accomplished with deliberate study—not the case for bilinguals who may become that way without study.

もちろん違います。私の子どもたちはバイリンガルですが、(残念なことに)決してバイリテレットだとは考えられません。2言語で読み書きできる人は必ずバイリンガルであるはずですが、その逆は必ずしもそうではないのです。読み書きは入念な学習でのみ成し遂げられる高度の技術で、特に学習しなくてもなり得るバイリンガルとは事情が違います。

KAZUHIKO NAMBA

Bilingual refers to the use of spoken language and biliterate refers to the use of written language. Bilingualism can be acquired in a natural situation whereas biliteracy is achieved through study. Normally you can be bilingual

without being biliterate but can't be biliterate without being bilingual because the spoken language is acquired first.

バイリンガルは話し言葉の使用に関して描写する言葉で、バイリテットは書き言葉の使用に関する言葉です。バイリンガル能力は自然な状況の中で習得される一方、2言語で読み書きする能力は学習を通じて習得されます。普通、バイリテットではないがバイリンガルということはありませんが、バイリテットであるのにバイリンガルでないということはありません。なぜなら、話し言葉のほうが書き言葉よりも先に習得されるからです。

LOUISE KITTAKA

Definitely. Bilingualism relates to speaking and understanding the two languages, while biliteracy relates to reading and writing in both languages. Biliteracy is much harder to achieve than bilingualism (in my experience!).

明らかに違います。バイリンガリズムというのは2言語を話し理解することを示しますが、バイリテラシーは2言語で読み書きできることを示しています。(私の経験では)バイリテラシーはバイリンガリズムよりはるかに達成しにくいものです。

PETER WANNER

Some people can express themselves in two languages, but not read in both languages just as is the case with people who can express themselves in one language, but not read in that language. Hence, being bilingual does not require being biliterate.

ある言語で自分の思いを伝えることはできてもその言語を読むことはできないという人がいるのと同じように、2つの言語を使って表現することはできても、その言語を両方は読めない人もいます。ですから、バイリンガルであるということは必ずしも2言語で識字能力を持っているということではありません。

AMANDA TAURA

I see being bilingual as having fluency in all four skills, including listening comprehension, speaking, reading and writing, making the term "biliterate" superfluous. However, using the two terms as distinct from one another, "bilingual" indicates speaking/listening skills in both languages and "biliterate" indicates reading/writing skills in both languages.

バイリンガルとは「読み・書き・聞き・話す」という4技能すべてにおいて流暢ということであって、バイリテットという言葉は余分だと思います。しかしこの2つの言葉をお互いに区別して使うなら、バイリンガルは2言語で話したり聞いたりする技能を示し、バイリテットは両方の言語で読み書きをする技能を示しています。

EMIKO YUKAWA

Yes and no. If we adopt the broad definition that bilinguals use more than one language on a daily basis in order to fulfill certain functions, bilinguals can be either biliterate or not biliterate. Psycholinguistically, however, being biliterate influences a bilingual person's metalinguistic abilities, and thus you can say those bilinguals are somewhat different from bilinguals with monolingual literacy skills.

イエスともノーとも言えます。問1で答えたように、「何らかの機能を果たすために2言語を日常的に使う人」というバイリンガルの定義をするなら、2言語で読み書きができるバイリンガルもいれば、できないバイリンガルも当然います(つまりノー)。しかし、心理言語学的に言えば、2言語で読み書きができることはメタ言語能力に変化を及ぼすので、読み書きが2言語でできるバイリンガルは、できないバイリンガルと違う部分を持つと言うこともできます。

4. What would be your best advice for supporting, more specifically, a child's biliteracy?

特に子どものバイリテラシー（2言語での読み書き能力）をサポートするにはどうすればよいか、あなたから一番のアドバイスは何ですか？

DAVID CARLSON

This one is easy. My answer is read, read, read. I believe that parents should read to their children. Both parents. Every day. And out loud. And even after the children are old enough to read on their own, the parents should continue to read aloud every day with their children.

Long before my daughter was born, I had the opportunity to hear Jim Trelease speak about reading. If you don't know Jim Trelease and his work, I strongly recommend that you get his *Read-Aloud Handbook* (Penguin Books), especially if you have young children or plan to have children soon. One of the few books that I have referred to regularly for years and years is the *Read-Aloud Handbook*. Besides having lots of persuasive arguments for reading aloud, this handbook also is a treasure trove of good reading recommendations for parents with young children.

これは簡単です。とにかくたくさん読む、それが私の答えです。親は子どもたちに本を読んでやるべきです。両親が毎日声に出して読むこと。たとえ子どもたちが大きくなって自分で読めるようになって、親は子どもたちと一緒に本を読むことを毎日続けるべきです。

私の娘が生まれるずいぶん前のことですが、Jim Trelease が読書に関して話をするのを聞いたことがあります。もし彼の業績についてご存じなければ、*Read-Aloud Handbook* (Penguin Books) という本をぜひ手に入れてみてください。小さなお子さんのいる方や、もうすぐお子さんが生まれる予定の方には特におすすめです。これは私が何年もの間いつも引き合いに出す、数少ない本の中の1冊です。声を出して読むことに関して説得力のある主張は他にもたくさんありますが、このハンドブックも小さな子どもを持つ親への良質な読書のすすめとして、貴重な掘り出し物の1冊と言えます。

EMIKO YUKAWA

Parents need to be extremely diligent and creative in exposing the child to the written language that the child does not learn from his/her school.

子どもが行く学校で教えてくれない方の言語の読み書きを教えるのに、大変忍耐強くしかもクリエイティブに努力しないとイケません。

AMANDA TAURA

1. Read, read, and read—fiction, nonfiction, poetry, sayings, the bible, music with words, comics, magazines, short stories, nursery rhymes, newspapers, and puzzles.
 2. Before reading a book—discuss the title, cover, pictures, and what the book may be about.
 3. While reading a book—run your finger under the words as you read together; discuss the story so far; guess what happens next; get the child to give you the last word in the sentence as you read; pause, giving time for your child to work out the word; get them to think about clues to unknown words, using the picture; take it in turns to read, especially the repetitive parts; praise your child, even if they make a mistake.
 4. Don't let TV time intrude on your special reading time.
 5. Give books as treats and presents and never punish children by taking away their reading time.
 6. Books on tape in the car (later on, looking at the book).
 7. Play games in English and keep score in English.
 8. Words written in red in capital letters around the child's bedroom.
 9. Cook together and read a recipe.
 10. Read a sign in English as you go along in the car.
 11. Make writing fun—write “snakes” of words; write words around a maze; write words in a secret message in lemon juice; write clues for a treasure hunt.
 12. Write a birthday card for someone.
 13. Leave messages on a white board or on a piece of paper on the table.
 14. Write on the mirror after your shower.
-
1. どんどん読むこと——フィクション、ノンフィクション、詩、ことわざ、聖書、言葉遊びの歌、漫画、雑誌、短編、ナーサリーライム、新聞、パズルなど。
 2. 本を読む前に——タイトル、表紙、絵について考えたり、どんな内容の本だろうかと話し合ったりする。
 3. 本を読みながら——読んでいる単語の下を指でたどりながら一緒に読む。そこまでのストーリーについて話し合う。次に何が起こるか当ててみる。あなたが読みながら文章の最後の単語は子どもに言わせる。間を取って子どもが単語を理解する時間を与える。絵を利用して、わからない単語の手がかりを考えさせる。子どもと交代しながら読む(特に繰り返しの部分など)。たとえ子どもが間違えてもほめてやる。
 4. 読書のための時間にテレビが割り込まないようにする。
 5. ごほうびやプレゼントとして本を与える。絶対に罰として読書の時間を取り上げたりしないこと。
 6. 車の中で本の録音テープを聞く(後で本を見ながら)。
 7. 英語でゲームをして、その点数を英語でつける。
 8. 英単語を大文字で赤く書いて子ども部屋に貼る。
 9. 一緒に料理をしてレシピを読む。
 10. 車の中から英語の看板を読む。

11. 書くことを楽しくする——言葉をヘビのような形に書く。文字の迷路を書く。レモン汁であぶり出しの言葉を書く。宝探しのヒントを書く。
12. 誰かのためのバースデイカードを書く。
13. ホワイトボードや机の上の紙切れにメッセージを書いておく。
14. あなたがシャワーをした後で鏡に何か書いておく。

ADAM BECK

Read to your child regularly in both languages—and don't feel funny about starting to read soon after the child is born. Not only will this early reading help to promote your child's language development, the warmth of these experiences between you and your child will instill a positive attitude toward books and literacy.

両方の言語で定期的に子どもに本を読んであげましょう——子どもが生まれてすぐに本を読んでやるのをおかしいと思わないこと。早い時期から本を読むことは子どもの言語発達を促すだけでなく、親子のぬくもりのある体験が、本や読み書きに対する肯定的な姿勢を植えつけることにもなります。

PETER WANNER

Children should have learning opportunities in schools in both cultural environments. If this is not possible, home schooling in addition to the regular schooling in the other language provides positive support. If parents don't wish to use a formal home schooling program, they can make up their own literacy program for the child.

両方の文化環境の中で学校教育を受ける機会を持つべきです。それが無理な場合、正規の学校教育の他にもう一方の言語でホームスクーリングを受けさせることで、かなりサポートできます。親が既製のホームスクーリングプログラムを望まない場合は、自分たちで子どものために読み書き教育のプログラムを作るのもいいでしょう。

LOUISE KITTAKA

This is hard! I am currently after-schooling our oldest child and it is not easy to fit in English reading and writing on top of my own work, his Japanese schoolwork, two younger siblings, and the kids' various outside activities.

1. First idea: read as much as possible to the kids, particularly in the less dominant language.
2. Then, if possible, start to teach reading (and writing, if appropriate) before formal instruction in the dominant language begins. (I started to teach him reading and writing in English from age 5, before he started Japanese elementary school.) This gives the child a head start in the weaker language.
3. Also, look at various curriculums and ways of teaching, and adapt them to fit your own needs. (In my case, I taught him the basics with the Hooked on

Phonics set (www.hookedonphonics.com), which was great. But it has no writing component, so we switched to Kumon by correspondence from Australia.)

4. Try to do a little bit in the weaker language every day—little and often is better than a lot some days and then nothing on other days.
5. Do not try to aim for grade level in the weaker language. It won't happen!
6. Bribes work! (For example, if you can read a book a day in English, you get a treat at the end of the month.)
7. Accentuate the positive—look at what you and the child have achieved, rather than worrying about what you can't do.
8. Keep a sense of humour. You will need it!

これは難しいですね。私はちょうど今一番上の子どもに放課後教えているところですが、自分の仕事もありますし、日本の学校の宿題、他の2人の小さなきょうだいたちのこと、子どもたちのいろいろな外での活動などもあり、それに加えて英語の読み書きを組み込むというのは大変です。

1. まず始めに——特に劣勢のほうの言語でなるべくたくさん子どもたちに本を読んでやる。
2. 次に、できれば優勢なほうの言語での公式教育が始まる前に、劣勢なほうの言語で読むことを(適切と思えば書くことも)教える。(私は子どもが5歳の時、日本の小学校に入る前に英語の読み書きを教え始めた。)そうすれば弱いほうの言語で先行スタートを切ることができる。
3. ささまざまなカリキュラムや指導法を調べて、自分のニーズに合うように変更を加える。(私の場合は息子に“Hooked on Phonics” <www.hookedonphonics.com> のセットを使って基礎を教えたが、とてもよかった。しかしこれには書き方を教える要素が入ってなかったので、オーストラリアからの通信教育で公文式に切り替えた。)
4. 弱いほうの言語を毎日少しずつやるようにする。ある時はたくさんやって、ある時は何もしないというより、少しずつ頻繁にやるほうがよい。
5. 弱いほうの言語を学年相当のレベルにすることを目標にしないこと。それは無理というもの。
6. 「ごほうび」は効き目がある。(例えば、もし毎日1冊英語の本を読めたら月末に何かもらえるなど。)
7. とにかく前向きに——できないことを嘆くより、自分と子どもが達成したことのほうに目を向ける。
8. ユーモアのセンスを持ち続けること。これは絶対必要!

KAZUHIKO NAMBA

Read together a lot—bedtime stories are a great opportunity to encourage biliteracy in a relaxed atmosphere. It is often difficult for parents to teach their own children successfully, so if you know another person who speaks the target language it could be a good idea to ask them to help your child once a week or so.

一緒に本を読む機会を多く持つこと——寝る前の読み聞かせは、くつろいだ雰囲気の中でバイリテラシーを育てるとてもよい機会です。両親が自分の子どもに教えるのは難しい場合がよくあります。もし、学ばせたい言葉話す母国語の話者が他にいるなら、1週間に1回程度、子どもに教えるのを手伝ってもらうのもよい考えです。

ROBERT GEE

1. If you have time, find a comprehensive reading system and take them through it. As a (partial) failure in the biliteracy department so far, I can assure you that the combination of a bit of phonics here and there (CD-ROMs, workbooks), TV and videos like Sesame Street, and readings at bedtime does not bring the kids to peer level.
 2. If you don't have time, but have money, send your kids to an international school.
 3. Send your kids to an overseas school (during Japanese school holidays or better yet, for a year—if you can bear to part with them for so long).
 4. Join other parents and create a local literacy class.
1. 時間に余裕がある人は識字教育の総合システム教材を見つけて子どもたちと学習する。これまでにバイリテラシーの分野で少々失敗して来た私としては、フォニックスをあれこれ(CD-ROM やワークブックで)やってみたり、セサミストリートのようなテレビやビデオ、寝る前の本読みという程度では子どもを年齢相応のレベルにすることはできないことを請け合います。
 2. 時間はないがお金があるという人は、子どもをインターナショナルスクールに入れる。
 3. 子どもを海外の学校に入れる。(日本の学校が休みの間や、もっといいのは1年間入れること。ただしこれはそんなに長い間子どもと離れ離れになることに親が耐えられる場合。)
 4. 他の親と協力して地域で読み書きのクラスを作る。

SHEILA CLIFFE

I think having stories read in both languages is really important, but my husband doesn't have time to do this. I have read to the children extensively in English. I think that, practically, it's easier to have the Japanese taught in school and support the English outside school, because of the complex nature of the Japanese writing system, which takes most of elementary school to master. Still, there were other reasons why I chose the international school. My son would be going into third grade in Japanese school, but is just starting second grade kanji, so he is a year behind already. He has a private teacher once a week and some homework, which he finds tedious. Biliteracy is important though, both because my children are half Japanese and because we live here permanently.

両方の言語でお話を読んでもらうことはとても大切だと思いますが、夫にはその時間がありません。英語の本のほうは私が子どもたちにいろいろと読んできました。実際には、学校で日本語を教えてもらって校外で英語のサポートをするほうが簡単だと思います。

日本語の読み書きはシステムが複雑なので、習得するには小学校時代の大半を費やす必要があるからです。それでも私がインターナショナルスクールを選んだのは、他にいろいろな理由があったからでした。息子は日本の学校なら3年生になるところですが、ちょうど今2年生の漢字を始めようとしているので、すでに1学年遅れているわけです。週に1度家庭教師をつけていて宿題も出のですが、息子はうんざりしています。それでも子どもたちは半分日本人でしかも私たちは日本に永住するのですから、2言語での読み書き能力は重要なのです。

5. Being "bicultural" is often defined as having parents from two different cultures, but isn't there another definition, something that has more to do with a person's actual ability to interact in two different cultures? What would be your best advice for supporting a child to become "bicultural" in this second sense of the word?

「バイカルチュラル」とは2つの異なる文化圏出身の両親を持つことだとよく定義されます。しかしそれとは別に、2つの異なる文化の中でその人が実際に機能できるかどうかという点での定義がないでしょうか？ この2番目の意味で子どもが「バイカルチュラル」になるのをサポートするためのアドバイスがありませんか？

AMANDA TAURA

The more we as parents emphasize the positive advantages of our children being a part of more than one culture and having a wider view of the world, the more they will appreciate their good luck in being handed a great opportunity.

自分の属する文化が1つだけではなく、より広い世界観を持っていることの利点を私たち親が強調しましょう。そうすれば子どもたちは、こんな素晴らしい機会を与えられて幸運だとますます感謝するようになるでしょう。

LOUISE KITAKA

Children reflect what they see around them, so in this sense it is important to expose them to a variety of people and lifestyles. Show respect and tolerance (while also allowing for and accepting differences) without judging or stereotyping people according to their colour, race, nationality or creed.

子どもというものは自分が周りに見たものを映し出します。そういうわけで彼らをさまざまな人や生活様式に触れさせることが大事です。人を肌の色や人種、国籍、信条で判断したり型にはめたりしないで、(違いを考慮し受け入れつつ)敬意と寛容さを示すようにしましょう。

DAVID CARLSON

The best advice I have to offer for supporting a child to become bicultural is this: maintain a positive attitude toward your child's other culture and language (or at least avoid making negative comments in your child's presence).

A number of my childhood friends have international marriages and have raised their children to be bilingual/bicultural. One friend, however, laid down

the law when his daughter was born, telling his wife, "I don't want to hear any of that foreign language in my house!" Also, he has never visited his wife's home country nor shown any interest whatsoever in learning about her language or culture. I have never heard him make a positive comment about his wife's language or culture. And today, his daughter is monolingual and monocultural—just the way he wanted her to be.

To be honest, I sometimes become annoyed with things in Japan. However, I am careful not to make comments around my daughter. Usually, having a chat with a foreign friend gives me a chance to let off steam.

子どもがバイカルチュラルになるのをサポートするための私からの一番のアドバイスは、子どものもう1つの文化に対して肯定的な態度をとり続けることです。(少なくとも子どもの前では否定的な発言を控えること。)

私の小さい頃の友人の中には、国際結婚をして自分の子どもをバイリンガル、バイカルチュラルに育ててきた人たちもいます。しかしある友人は娘が生まれた時、妻に「家の中では外国語は聞きたくない」と言って、そのルールに従わせることに決めたのです。彼は妻の母国を訪れたこともないし、彼女の言語や文化を学ぶことにも興味を示しません。彼が妻の言語や文化に対して肯定的な意見を言うのを私は聞いたことがありません。そして今、彼の娘は1か国語しか話せないし、単一の文化しか持っていません。つまり、彼の望みどおりになったというわけです。

正直に言うと、私は時々日本のことでイライラする場合があります。でも娘のいるところでは批判しないように気をつけています。たいてい外国人の友だちとおしゃべりすることで、ストレスを解消しています。

ADAM BECK

A person who is "bicultural" has had extensive experience of two cultures and has become adept at interacting in both those cultures. Typically, though, a person will be stronger bilingually than biculturally: when a person learns a second language, but has little chance to experience the culture of that second language, he won't receive enough exposure to that second culture to become bicultural. Even if he speaks the second language like a native speaker, he will probably have difficulty comprehending certain aspects of communication, like current slang, references to popular culture, or customary behavior. And this difficulty can create miscommunication, even misunderstanding, because native speakers will expect, since the bilingual person speaks the language like a native speaker, that he will have the same depth of cultural experience that a native speaker has.

Of course, the most effective way to support your child's bicultural development would be to have the child spend time in that second country: visiting relatives and friends, attending school or a summer camp, seeing cultural sights. At home, too, you can increase your child's exposure to a

particular country by providing TV programs, videos, books, and magazines from that country. (Buy your child several subscriptions for children's magazines—these magazines can promote both bicultural development and bilingual/biliterate development.)

「バイカルチュラル」な人は2つの文化を多岐にわたって経験していて、その両方の文化との関わり方をよく知っています。しかし一般的に、人はバイカルチュラルよりバイリンガルの側面のほうが強いと思います。つまり、第2言語を学んでもその文化に触れる機会がほとんどなければ、第2の文化での実体験が十分ではないのでバイカルチュラルにはならないでしょう。たとえその人が第2言語をネイティブ・スピーカーのように話せるとしても、流行の俗語や大衆文化の話や習慣的なふるまい方などのようなコミュニケーションの一定の側面を理解するのはおそらく難しいと思います。しかしこれは誤ったコミュニケーションや誤解の原因にさえなることがあります。それは、バイリンガルの人がまるでネイティブ・スピーカーのように話せると、その人の文化的な経験もネイティブ並みの深さがあるだろうと期待されてしまうからです。

もちろん、子どものバイカルチュラルな発達をサポートするために効果的なのは、第2の国で時間を過ごさせることでしょう。親戚や友人を訪ねたり、学校やサマーキャンプに参加したり、文化遺産を見たりすることです。家庭でもその国のテレビ番組やビデオを見せたり本や雑誌を読ませたりすれば、特定の国の体験を深めてやることができます。(子ども向けの雑誌を何冊か講読すれば、バイカルチュラルな発達だけでなく、バイリンガル、バイリテラットな発達も促せます。)

ROBERT GEE

Bicultural kids can only be raised if given sufficient exposure to the minority culture. Traveling is therefore more than desirable, it is essential. But when in Japan, providing sufficient exposure is difficult, particularly if your minority culture is not North American. You will definitely lack the same level and frequency of access to your own culture locally. As an Australian, I can envisage how Americans could quite easily surround their children with their TV programs, music, movies, and even groceries in a way that I could never do without a lot of personal effort, immense cooperation from relatives abroad, and cost.

第2の文化を十分体験させない限りバイカルチュラルな子どもには育ちません。ですから旅行することは望ましいどころか、必要不可欠とも言えます。特に第2の文化が北アメリカでない場合、日本国内では十分な体験をさせてやるのが難しいのです。地方では同じように母国の文化に頻繁に触れることはまず無理でしょう。オーストラリア人の私は、アメリカ人だったらどんなに簡単に母国のテレビ番組や音楽、映画、食料雑貨に至るまで子どもたちの周辺に置いてやることができることかと考えてしまいます。私の場合は個人的に大変な努力をし、海外の親戚に大いに協力してもらい、費用もかけなければそれが実現できないのです。

KAZUHIKO NAMBA

This is very difficult if you don't have an opportunity to spend an extended period of time abroad. If such an opportunity is not available, try to spend time with other families from that country. Just being aware that not every one does things the same way or that other people can have different ways of thinking is a big first step to biculturalism.

これは長期間にわたり海外に住む機会がない人にとっては、かなり難しいことです。もしそういう機会がないのなら、その習得したい文化を持つ国から来た家族と一緒に過ごす機会を持つようにしましょう。みんなが同じようにものごとを行うのではなく、他の人は違った考え方をすることもあり得るということに気づくだけでも、バイカルチュラリズムへの大きな第一歩です。

PETER WANNER

My feeling is that children should be given every opportunity to interact with people from other cultures. This can even be done in one's own country. For example, a Japanese child might join a gathering of Korean children who are learning in a Korean school in Japan. This way the child will experience different things between the two cultures for attaining bicultural Korean and Japanese distinctions. These events are available for Japanese children to join, but most children don't take advantage of them. For example, in my son's elementary school, there were only two children out of the whole school who volunteered to attend an interactive event with Korean children.

私としては、子どもたちは異文化の人々と交流するあらゆる機会を与えられるべきだと思っています。これは国内でもできることです。例えば日本にある朝鮮・韓国の学校で勉強している子どもたちの集まりに、日本人の子どもが参加するということができます。そうすればその子は2つの文化の違いを体験し、それぞれの文化の特徴を知ることができるでしょう。このような行事に参加しようと思えばできるのに、日本人の子どもたちの大半はこの利点を生かそうとしません。例えば息子の小学校では、そのような子どもたちとの交流行事に申し込んだのは学校全体でたった2人でした。

SHEILA CLIFFE

People have often called children of intercultural marriages, or children living abroad in a foreign culture, "third culture kids." They have their own culture, a culture constructed on their experiences in different languages and cultures. It's a kind of hybrid culture and these children's experiences may be best understood not by their parents, but by other children in the same "third culture" group. However, if children are to understand why others think and behave as they do, they certainly need exposure to intercultural experiences. Family vacations are important for this reason and especially valuable are experiences with other schools and other children the same age. For my son, this meant not just going to England and meeting his family, but going to

school for three weeks and making friends (even though he couldn't do the schoolwork).

国際結婚による子どもたちや外国に住んでいる子どもたちのことをよく「サード・カルチャー・キッズ(第3の文化の子どもたち)」と呼びます。彼らは異なった言語や文化の中での経験に基づいて作り上げた固有の文化を持っています。これは一種の混成文化で、このような子どもたちの経験を一番よく理解できるのは、両親よりもむしろ同じ「サード・カルチャー」グループの子どもたちかもしれません。しかし子どもたちが他の人々の考え方や行動を理解するには、2つの文化にまたがる体験することが確かに必要です。そういう意味で家族のパケーションは大切ですし、特に貴重なのは他の学校や同年齢の子どもたちと触れあう体験です。ですから私の息子にとっては、イギリスに行き家族と会うだけでなく、3週間学校に通って(学校の勉強はできなくても)友だちを作るということが大切だったのです。

6. What would be realistic goals for families in Japan who are raising their children to be bilingual (biliterate/bicultural)?

日本で子どもをバイリンガル（バイリテレット、バイカルチュラル）に育てている家族は、現実的にはどんなゴールを目指せばよいのでしょうか？

SHEILA CLIFFE

I think the answer to this question absolutely has to depend on the individual child concerned. I now have two children, but they are very different and I won't ultimately expect them to achieve the same goals, especially not in the area of language.

Many children are like sponges, soaking up new information and others learn slowly and painfully. Some have high I.Q.s, some don't. Some children are academically inclined and others are not. If a child is very talented at music and has to practice every day, biliteracy may add an unreasonable load on that child. Musical progress may have to take priority. If a child is very challenged by homework, working on another language may be too much additional work. Other children have to cope with handicaps or learning disabilities. Every case and every child is in a different situation. Even in one family each child has a different experience based on their position in that family and probably has different linguistic experiences.

I hope that my children will both grow up to be fluent in English and Japanese, and have at least a working knowledge of the Japanese reading and writing systems. I believe that this much will prove to be a useful tool for both their futures. Beyond that I am waiting to see how they develop. It is too early to set clearly focused goals, as yet. My son is already behind on his kanji. It would be an unreasonable burden on him to expect faster progress as he struggles with his school homework. He is doing the best he can do. I suspect that my daughter will pick all this up much faster than my son has done. She loves to draw and paint and use a pencil, which my son finds tiresome anyway, and she is very interested in words and language in a way that he isn't. I think that they will shine in very different areas and I won't push them to be the same. As for the intercultural aspects, I hope that they will continue to grow in their respect for people who are different and to be adaptable to different cultural situations.

この問いの答えは子ども1人1人でまったく違うと思います。私の子どもは2人それぞれが大変違って、特に言語の分野では最終的に同じゴールを2人に期待しているわけではありません。

多くの子どもはまるでスポンジのように新しい情報を吸い込みますが、時間をかけ苦労して覚えていく子どもたちもいます。知能指数が高い子もいればそうでない子もいますし、勉強に興味がある子もいない子もいます。もし、ある子どもにとっても音楽の才能があつて毎日練習しなくてはいけないとすれば、その子にとってバイリテラシーは途方もない重荷になるかもしれないし、むしろ音楽の進歩のほうを優先すべきかもしれません。また、とても宿題に追われている子の場合、他の言語についても勉強するのではあまりにやるべきことが多過ぎるかもしれません。学習障害など心身の障害を乗り越えねばならない子どもたちもいるでしょう。子どもは1人1人違った状況に置かれています。同じ家庭の中でさえ子どもはそれぞれの立場によって違う経験をするので、きっと言語的な経験も違うと思います。

自分の子どもたちが大きくなったら日本語・英語共に流暢になってほしいし、少なくとも使用に耐える程度には日本語の読み書きができてほしいと思います。そうすれば結局将来役に立つはずだからです。それ以上のことについては、子どもたちの発達を見守っているところです。明確に焦点を絞ったゴールを設定するのは、今はまだ早すぎます。息子はすでに漢字で遅れをとっています。学校の宿題にも苦労しているというのに、さらに早い進歩を期待すれば、彼は無理な重荷を背負うことになるでしょう。息子は精一杯やっているのです。娘のほうはと言うと、おそらく息子よりもかなり早く修得できると思います。息子は絵を描いたり鉛筆を持ったりするのが面倒なのですが、娘のほうは大好きで、息子とは違って言葉や言語というものにとっても興味があるのです。2人はそれぞれまったく違う分野で輝きを見せると思っているので、同じであるよう押しつけるようなことはしたくありません。異文化という点については、異なった人々を尊重し、異なった文化環境に適応できる人に育ててほしいと思います。

ROBERT GEE

Raising fully bilingual children could be a realistic goal, but the actual result would very much depend upon:

1. The ability of the children to handle the extra workload, especially as they get older and school and extracurricular activities compete for time.
2. The family situation, for example, the ability (financial, time, and energy) of the parents to handle the extra workload.

完全にバイリンガルの子どもの育てるとというのが現実的なゴールと言えるのかもしれませんが、実際の結果は次の2点によるところが大きいでしょう。

1. 過大な仕事量を処理する子どもたち自身の能力。子どもが大きくなって学校や課外活動で時間が足りなくなってきた時は特に。
2. 家庭の状況。例えば過大な仕事量を処理するための親の(経済的、時間的、活動的)能力。

AMANDA TAURA

1. Do as much as you can without pushing the child too much. They need to enjoy their life, too, and pushing too hard can turn them away from the very goal you would like them to achieve.

2. Sometimes it may be impossible to read to them every night because of commitments elsewhere but even five minutes a night makes a difference.
3. I would suggest that if you have limited time with your child to forget about phonics worksheets and practice sheets and just read to them. The world you open up with "Once upon a time..." will enthrall and capture their imaginations forever.

1. 子どもたちに押しつけ過ぎない範囲で、できるだけのことをしましょう。子どもたちは人生を楽しむことも必要です。強要し過ぎると、あなたが達成してもらいたいと思っているそのゴールから、むしろ彼らを遠ざけることにもなりかねません。
2. 毎晩本を読んでやるのは時には他との兼ね合いもあって無理かもしれませんが、たった5分間ずつでも違います。
3. もし子どもと過ごす時間が限られていれば、フォニックスの練習プリントのことは忘れ、ただ本を読んであげるといいと思います。「むかしむかし…」という言葉であなたが扉を開くその世界は、未永く子どもたちをとりこにし、想像力を魅了し続けるでしょう。

EMIKO YUKAWA

It is relatively easy to raise children to be bilingual on the conversational level and with very basic reading (the level of 3rd-4th grade in elementary school). Whether a child goes beyond this level depends on the child's personality and the parents' eagerness and family resources.

会話のレベル、および小学校3-4年くらいのレベルまでの読み書きを2言語で教えるのはさほど難しくありません。それ以上に2言語を育てられるか否かは、子どもの資質と親のさまざまなリソースによります。

KAZUHIKO NAMBA

Of course it depends on the family! An international couple will have a much better chance of raising bilingual/biliterate children than a Japanese couple. It also depends on where you live—whether there are international schools or an international community in the area.

もちろんそれぞれの家族によってゴールは違ってきます。国際結婚をした夫婦は、日本人同士の夫婦よりもバイリンガルあるいはバイリテラットの子どもを育てるチャンスがずっと多いでしょう。また住んでいる場所にも左右されます。インターナショナルスクールやインターナショナルコミュニティーが近くにあるかどうかで変わってきます。

LOUISE KITTAKA

A lot depends on the family and their situation, but taking our family as a fairly typical example (international marriage and trying to do Japanese and English): If we stick to the path we are on, the kids will eventually be stronger in Japanese, but I think we can keep up English fluency through efforts at home and in the community. Japanese literacy will come at the expense of

English literacy, which will be hard to maintain at the same level. For a family doing the international school route, English (French, etc.) will be the stronger language and they will have to work harder on the Japanese at home. Living with Japanese grandparents would be very helpful for such a family, while it would be detrimental to a family like us doing English at home! I think location has something to do with it, too. Here in Tokyo we have many opportunities for interaction in English, which would not be so easy in provincial areas of Japan. Parental effort is probably the key in any case!

それぞれの家族や状況によって違いますが、わが家の場合をまずまず典型的な例として取り上げてみましょう(国際結婚で、日本語と英語を話す場合)。今のまま行けば子どもたちは結局日本語のほうが強くなりそうですが、家やコミュニティーでの努力によって英語の流暢さを保持できると思います。日本語の読み書き能力を高めようとするれば英語の読み書きのほうが犠牲になり、同じレベルを維持するのは大変でしょう。インターナショナルスクールというコースをとっている家庭の場合は英語(あるいはフランス語など)が強くなって、家では日本語をもっと頑張らなければいけないことになるでしょう。そういう家族の場合は祖父母との同居が大変助けになると思いますが、私たちのように家で英語を話そうとしている者にとっては、むしろよくないこともあるのです。それに地理的条件も関係があると思います。ここ東京では英語と関わる機会がたくさんありますが、地方ではそれほど簡単ではないでしょう。何にしてもおそらく親の努力こそが鍵です。

DAVID CARLSON

Given that each bilingual family is different, I don't feel it is possible to suggest specific goals for other families without a better idea of their specific situations. We are raising our daughter to be as balanced a bilingual as possible. While it may not be realistic for us to expect her to become perfectly fluent in all possible contexts in both languages, we still would like her to be fluent in each language in a wide variety of contexts when she is grown up. To that end, my wife and I try very hard to create many different opportunities for our daughter to use both languages each and every day. I think that this very general goal would be good for other families, as well.

バイリンガルの家族はそれぞれ違うのが当然だとすると、その家庭固有の状況をよく知らずに特定のゴールを提案するのは無理ではないかと感じます。私たちは娘をできる限りバランスの取れたバイリンガルに育てるようにしています。ありとあらゆる状況において両方の言語を完全に流暢に駆使することを期待するのは現実的でないでしょうが、娘が大きくなったらさまざまな状況でそれぞれの言語を流暢に話せる程度にはなしてほしいと思っています。そのために妻と私は、娘が毎日両方の言語を使うためのいろいろな機会を一生懸命に作り出しているのです。これはごく一般的なゴールですが、他の家族にもいいのではないかと思います。

7. What would be the advantages for a child in Japan who is raised to be bilingual (biliterate/bicultural)? What might be the disadvantages for this child?

日本でバイリンガル（バイリテレート、バイカルチュラル）に育てられている子どもはどんな点で有利だと思いますか？ また、何か不利な点がありますか？

SHEILA CLIFFE

Being able to function in different cultures and being able to use more than one language have many obvious advantages. The benefits of knowing English—for travel, international communication, and business—go without saying. Understanding and using Japanese certainly make living in Japan easier, and much more interesting. Understanding more than one culture and language gives one a more flexible outlook on life, a greater tolerance of dichotomies and differences and enriches one's experience of the world in many different ways. To the child two languages may mean more holidays, more friends, more cartoons to watch on television.

The downside might be more homework, or being asked by monolinguals to help with their homework. The disadvantages are probably more concerned with race and perception than with actually knowing and using two languages. "That kid's mother is white." "He's *haafu*." "She's *gaijin*." It seems to me that children who are Caucasian or black, or partly Caucasian or black, therefore have more trouble than those who are Asian, and who therefore fit in more easily visually. I also sense that in this particular country there is a certain suspicion of anyone who is very fluent in another language, not only foreigners who can speak Japanese, but Japanese who master another language very fluently. In any case, I think that the benefits that being bilingual and bicultural bestow are far greater than the inconveniences that might be experienced.

異なった文化の中で機能できること、そして2つ以上の言語を使えることには明らかな利点がたくさんあります。英語を知っていることの恩恵は、旅行の際も、国際コミュニケーションや仕事においても、言うまでもありません。日本語を理解し使うことができれば、日本に住むことがより簡単になり、はるかにおもしろくなります。2つ以上の文化や言語を理解できれば、人生をより融通の利く目で見通すことができ、意見の相違やさまざまな違いにもっと寛容になれる、いろいろな点でこの世界の経験が豊かになります。子どもにとって2つの言語を知っているということは、祝祭日も増えるし、友だちも、楽しめるテレビ漫画も増えるということになります。

よくない点としては宿題の量が増えることと、モノリンガルの人たちから宿題の手伝いを頼まれることでしょうか。不利になるのは実際に2つの言語を知り、使っていることに関し

てよりも、おそらく人種や見た目の認識に関することのほうが多いでしょう。「あの子のお母さんは白人だ」とか「ハーフ」、「ガイジン」というように。白人や黒人、あるいはその血を引いている子どもたちの場合は、見た目にすんなり溶け込みやすいアジア人の子どもたちよりも問題が多いように私は思います。特にこの国では他の言語を流暢に話す人に対して、ある種の疑念のようなものがあるようにも感じるのです。日本語をしゃべる外国人だけでなく、他の言語を大変流暢に使いこなす日本人に対してもそうです。いずれにしても、バイリンガルやバイカルチュラルであるということの利点は、それゆえの不都合をはるかに凌ぐと思います。

LOUISE KITAKA

Advantages: a sense of pride in two cultures and languages; exposure to a greater variety of experiences than monolingual children; keeping in touch with both sides of the family; greater sensitivity to the needs and differences of other people (hopefully); a wider variety of educational and vocational opportunities.

Disadvantages: possibility of not being totally fluent in either language at a young age (though this seems to even out in time); possibility of not identifying as strongly with one culture; possible teasing at school for looking/being different; extra effort involved in maintaining bilingualism (biliteracy).

有利な点——2つの文化・言語に誇りが持てること。モノリンガルの子どもたちよりもずっと変化に富んだ体験ができること。両方の側の家族とつながりを持てること。他の人々の違いやニーズをより敏感に感じ取れること(そうあってほしいと思います)。教育や職業の選択範囲が広がること。

不利な点——小さい頃はどちらの言語もまったく流暢というわけにはいかない可能性もあること(いずれ安定してくるようですが)。どれか1つの文化への強い帰属意識はないかもしれません。人と違って見える、あるいは実際に違っている点で、学校でいじめられる可能性があること。バイリンガリズム(バイリテラシー)を維持するために余分な努力が必要なこと。

ROBERT GEE

One advantage is the ability to function fully in another culture and to understand values that most non-bilinguals could not even dream of. This ability should give them more options and opportunities for their future education, career, and even for retirement.

Disadvantages for the child are *seemingly* few, however, bilingual development may have very real costs. I believe that bilingual children going to regular schools here feel obliged to, or are even forced to, hide their bilingual ability. They do not have sufficient contact with other bilinguals and end up interacting with other monolinguals in either language but do not have access to people who share their ability and can understand both sides of them.

(Research indicates that bilingual's personalities change according to the language being spoken.) Another potential disadvantage that has always been of particular concern to my wife is to avoid raising a bilingual child who does not have a true native language. Such a person could be, for example, the product of going through high school in English and then returning to Japan for university. He speaks and listens at peer native level but his ability to read and write at the higher order levels required for a career may be limited.

異なる文化の中でも十分に機能できること、そしてバイリンガルでない人の多くにとっては想像もできないような価値観を理解できることが有利な点です。この能力は将来の教育や仕事に関してだけでなく、退職後の生活においてさえも、より多くの選択肢や機会を与えるはずでです。

子どもにとって不利になる点は一見少なそうですが、バイリンガルとしての発達は実際には犠牲にするものも多いのかもしれませんが。日本で正規の学校に通っているバイリンガルの子もたちは自分のバイリンガル能力を隠さないといけなと感じたり、そう強いられたいしていると思います。他のバイリンガルたちと触れ合う機会が十分がないので、結局どちらかの言語のモノリンガルたちと関わるだけに終わってしまい、自分と同じような能力を持っていてその両面を理解できる人たちとの接点がありません。(研究によれば、バイリンガルはどちらの言葉を話すかによって性格が変わるそうです。)私の妻がいつも特に気にかけてきたのは、真の母国語と言えるものを1つも持たないバイリンガル児に育てるのだけはやめようということです。例えば高校までを英語の学校で過ごし、それから日本の大学に進学するような場合はそういう結果になることもあるでしょう。聞いたり話したりする能力は同世代のネイティブ・スピーカーと同じレベルでも、仕事に必要なもっと高い次元での読み書きとなると限界があるかもしれません。

YASUKO LAWRENZ

Most people say that being raised bilingual/bicultural is a wonderful thing because you get the “best of both worlds.” However, it is not that simple for the bilingual child. Particularly during the teenage years, a bilingual/bicultural person struggles a lot with a dual identity, feeling caught between the two cultures and/or feeling that you don't belong to either at times. But in some ways, any teenager (whether monolingual or bilingual) struggles with many things during the teenage years and “time” is what often solves the problems—give them several years and usually by the time they're in their 20s, they realize that they *are* fortunate to have had the “best of both worlds.” In some ways, it's like learning to be grateful for your parents—when you're young, you take them for granted, but when you grow older, you realize how fortunate you are to have had good parents. I guess the important thing for parents/teachers to remember is that a bilingual children may have some kind of identity crisis at some point, but with time, they will eventually come out of it. Having friends in similar situations usually helps, so having bilingual/bicultural family friends would be helpful both kids and parents.

バイリンガルであるということは、両方の国のいい所を吸収できてうらやましいと言われることがあります。でも、本人にとって、バイリンガルであるということは時につらい思いをすることもあります。特に十代の成長期には、どちらの国や文化にも自分は完全に属さないのではないかとか、2つの文化に挟まって自分のアイデンティティーがよくわからなくなって落ち込む時期もあります。でも、そんな状況は「時」が解決してくれるでしょう。バイリンガルでない若者も多感な十代の時期は反抗期など、いろいろと情緒不安定になりがちです。若い時は両親に反抗していた子どもも、大人になれば、親の存在に感謝するようになります。それと同じようにバイリンガルのアイデンティティーも年齢と同時に、自分の与えられた2言語の環境に感謝するようになるでしょう。同じような状況にある友人がいることは、助けになります。

AMANDA TAURA

Advantages: able to access two languages and cultures; having the confidence to travel and communicate with people of many different nations; having a wide variety of job possibilities.

Disadvantages: not communicating with equal ability in both languages; feeling embarrassed to use one of the languages; standing out in Japan because of being different; being bullied.

有利な点——2つの言語や文化に道が開けていること。自信を持って旅行したり、多くの異なった国民とコミュニケーションしたりできること。広い範囲で仕事の可能性があること。

不利な点——どちらの言語でも同じようにはコミュニケーションできないこと。どちらかの言語を使う時に羞恥心を感じてしまうこと。違っているという理由で日本では目立つこと。いじめられること。

PETER WANNER

Advantages would be that the child could be more aware and sensitive to the feelings and beliefs of other children or adults. And a bilingual child could have more options to choose from for schooling or work in the future.

Disadvantages might be that trying to maintain biliteracy and bicultural understanding can place a lot of stress on a child or even the parents who are attempting to raise the child. The child might be slower in doing some subjects in the first few years of schooling, but they usually catch up in their later years.

有利な点は、他の子どもや大人の感情や信念により敏感に気がつくこと。学校教育から将来の職業まで、バイリンガルの子どもは多くの選択肢を持ち得ること。

不利な点としては、バイリテラシーやバイカルチュラルな理解を維持しようとするのは子ども本人だけでなく、育てる親のほうにも多くのストレスをもたらす可能性があること。

子どもは学校教育の最初の数年は科目によって進度が遅いこともありますが、たいてい後になって追いつくものです。

KAZUHIKO NAMBA

Obviously, employment opportunities as an adult would be greater for a bilingual person. Also, a greater understanding of, and an ability to communicate with, other people.

In regard to disadvantages, the child could suffer a sense of alienation in school if perceived as being "different" by other children.

バイリンガルであるということで、成人した時の雇用の機会は明らかに多いでしょう。さらに他人への理解、他人とコミュニケーションをとる能力が、普通の人以上にあるでしょう。

不利な点——もし学校で、他の子どもたちから「違っている」と受け取られると、仲間はずれのような感じに悩まされるかもしれません。

EMIKO YUKAWA

English offers great advantages to a bilingual child of English and Japanese in Japan: advantages in all sorts of entrance exams, enriched information intake, enriched human contact, wider possibilities for future directions to take.

In terms of disadvantages, it's hard for me to speak generally, but as far as my child (who went through formal English education in junior high school) is concerned, the whole school English education was unbearably boring. He had to witness all kinds of errors in the teacher's English, materials, tests, etc., and assignment of meaningless exercises, and all of these experiences made him not trust teachers and schools. As a parent and English teacher trainer, I believe that my child's observation is mostly true, but it is a bit too early for him not to trust schooling in general.

英語のような社会的に高い地位を持つ言語と日本語とのバイリンガルでいることは、日本に住むものにとっては計り知れないメリットがあります。例えば、あらゆる入学(入社、昇進)試験でのメリット、入手できる情報量の増加、人間関係の豊富さ、将来とる道の拡がりなどです。

日本で日本語と英語のバイリンガルであることがどのような一般的な不利益をもたらすのかについては知りません。自分の子育てだけに関して言うならば、中学校での英語教育を経験した上の子のケースを考えると、ともかく学校の英語教育が耐えられなくつまらなかつたことがあります。先生の英語、教材の英語、テストの英語に見られるありとあらゆるタイプのエラーに気づき、意味のない練習問題やアクティビティに触れ、3年間で、日本の学校の英語教育と、学校教育全般に対する非常に強い不信感を抱くようになりました。親として、また、英語教員養成に携わる研究者として、息子の観察がほぼ正しい

ことであるとは思うものの、15 歳でここまでの学校教育観を持つのは、まだまだ学校教育機関に身を置かねばならない立場にいる子どもにはマイナスではないかと思います。

-
8. What sort of language environment should a family create to effectively support a child's bilingual (biliterate/bicultural) development? What about the parents' own language usage? What kinds of tools, materials, or strategies would you recommend?

子どものバイリンガル（バイリテレット、バイカルチュラル）な発達を効果的にサポートするために、家族としてはどんな言語環境を作るべきでしょうか？ 親自身の言語の使用についてはどうしたらよいでしょうか？ また、何かおすすめの道具や教材、対策がありませんか？

AMANDA TAURA

The language environment depends on many things: the ability of both parents in the two languages; which language the parents use to communicate with each other; whether the in-laws live together with the family and their attitudes on language use; whether international school is a possibility or not due to money/location constraints; and whether traveling back to the second country on a regular basis is an option or not. You need to look at the factors in your family and decide on the best possible environment that works for your particular family.

In our home, my children use English with me, Japanese with their father, Japanese with one another, and I use English with their father and he replies in English and sometimes in Japanese. Add their Japanese grandmother to the mix and then everyone uses Japanese or with their grandmother in Australia the whole conversation immediately turns into English. Go with the language flow but try not to use Japanese in your English sentences. Give your children the benefit of the English equivalent for "mugicha," "gohan," and "abunai" as "barley tea," "rice," and "watch out." Don't be tempted to add in those little Japanese gems. Make a conscious effort to use English all the time.

In the beginning, Kye and Emilee would switch between the two languages quite a lot. When we were in Australia over the holidays, everything would change over to English within a couple of days, even sibling talk. And when Emilee was five—over a year-long period in Australia—she forgot how to speak Japanese and became only receptive in this language. So there will be a variety of speaking patterns children go through in the early years but try to remain constant in the language that you use to them so they have your language usage as their base. Also, hearing you and your partner (and visitors) use the other language together, emphasizes that it is a beneficial and well-used language.

言語環境はいろいろなことで違ってきます。例えば2つの言語に対する両親の能力。両親がお互いのコミュニケーションにはどちらの言語を使うのか。義父母などが同居しているかどうか、そしてその人たちは言語の使用にどんな態度をとっているか。経済的・地理的制約を考えてインターナショナルスクールに入れる可能性があるか。もう一方の国に定期的に帰るといった選択肢が可能かどうか。家族の要因をよく見つめて、可能な範囲で自分の家族にとって最良の環境を定めることが必要です。

わが家の子どもたちは私に対しては英語を使いますが、父親に対しては日本語で、きょうだい同士でも日本語です。私は夫には英語で話し、夫の返答は英語ですが時々日本語で答えることもあります。日本人の祖母が話に加わるとみんな日本語を使いますが、オーストラリアの祖母が一緒だと、すぐに会話が全部英語に切り替わります。言葉の流れに合わせるようにして、しかし英文に日本語は混ぜないよう心がけましょう。子どもたちに日本語の「麦茶」「ご飯」「危ない」は英語でそれぞれ“barley tea” “rice” “watch out”に相当することを教えてあげれば役立ちます。このような使い勝手のいいちょっとした日本語を英語に挿入しないように努め、意識して常に英語を使う努力をしましょう。

最初カイとエミリーはしょっちゅう2つの言語を切り替えていました。休暇の間オーストラリアにいた時は、きょうだい同士の会話も含めて、2、3日のうちにすべてが英語に変わっていました。エミリーは5歳で1年以上オーストラリアにいた時には日本語のしゃべり方を忘れてしまって、この言語は受動的に理解できるだけになりました。このように子どもが小さいうちはいろいろな話し方のパターンがあると思いますが、あなたの使う言語が子どもたちの基盤となるように、子どもに対しては一定の言語を使うように努めましょう。また、あなたがパートナーや来客と他の言語を使って会話するのを聞けば、それが使用頻度の高い役立つ言語なのだと強調されることになります。

DAVID CARLSON

Our own goal has always been to strive to create as balanced a bilingual environment as possible. We have followed the one-parent one-language approach, right from the time of our daughter's birth. While not the only approach to bilingual child raising, the one-parent one-language approach was the most natural for us: neither my wife nor I could imagine talking to our daughter in our non-native language.

Consistency in following the one-parent one-language approach has also been very important for our daughter's bilingualism. No matter where we are, I use only English with my daughter; my wife uses only Japanese. Because of our consistency, our daughter, too, has been very consistent, and she almost never mixes languages.

In order to achieve a close-to-balanced bilingual language environment, my wife and I have had to work hard at times. For instance, when we were in the US, my wife did a lot to provide as much language interaction in Japanese for my daughter as there was in English. My wife put in a lot of effort. She

organized Japanese play groups and study groups, enrolled our daughter in the Japanese Saturday School, took her to a Kumon math center run by a Japanese teacher, bought Japanese books and videos for our daughter, read with her regularly, and did many other things. Now that we live in Japan, I'm the one who must work hard to provide experiences in English for my daughter, not only social but also academic experiences. To be honest, it means a lot of responsibility and extra effort on the part of the minority-language parent.

私たち自身のゴールはいつも、できる限りバランスの取れたバイリンガル環境を作り出すよう努力することでした。娘が生まれたその時から「一親一言語」方式に従ってきました。それがバイリンガルの子どもの育てる唯一の方法ではないにしても、私たちにとっては「一親一言語」方式が最も自然なことだったのです。妻も私も、自分の娘に母国語でない言葉で話しかけるなんて想像できません。

「一親一言語」方式に従うことの一貫性は、娘のバイリンガリズムにとっても大変重要なことでした。どこにいる時でも私は娘に対して英語を、妻は日本語を使いました。この一貫性のおかげで娘も揺らぐことがなく、言語を混ぜるようなことはほとんどありません。

ほとんどバランスの取れたバイリンガルの言語環境を達成するために、妻と私は時には大変な努力をしなければいけませんでした。例えばアメリカにいる時は、妻は英語と同じだけの日本語のやりとりを娘に体験させようと、とてもいろいろな努力をしました。日本人のプレイグループや勉強のグループを組織し、娘を土曜日の補習校に入れ、日本人の先生がやっていた公文の算数教室に連れて行き、日本語の本やビデオを買い、定期的に本を読んでやるなど、他にもたくさんのことを行いました。今は日本に住んでいるので、娘に英語の体験をさせるために今度は私が頑張らなければいけません。それは社会的な面だけでなく勉強面においてもそうです。正直言って少数言語の側の親はとても責任が重く、並以上の努力が必要ということになります。

LOUISE KITAKA

Parents need to decide what kind of environment they want to create. In my case, my husband and I actually communicate more easily in Japanese, as my Japanese is better than his English. But in order to support the kids' English at home, we try to talk in English around them. Parents need to be flexible in continually reassessing their situation, and proactive in seeking out new ideas and strategies that might work for the family. Establishing roles for each parent is necessary. For instance, although I supervise my son's Japanese homework and check that it's done correctly, I don't spend a lot of time teaching him in Japanese. I see my role as helping him with reading and writing in English, which we do on a daily basis as much as we can. I always read to the children every night in English, too. On the weekends, my husband spends time with our son going over *kanji*, identifying problems, and encouraging his Japanese. Our son also does Japanese Kumon to support his Japanese. As the older child is usually the guinea pig, a lot depends on how things go with the older child. We are learning through our son what we can do with our two younger

children. Whatever the language, creating a home environment where the family talks to each other and also reads a lot is important! TV has its place, but we try not to have it on too much. No TV during meals is a golden rule!

親はまず自分たちがどんな環境を作りたいのか決める必要があります。私の場合、夫の英語よりは私の日本語のほうが上手なので、本当は日本語でコミュニケーションするほうが楽なのです。でも家では子どもたちの英語をサポートするために、子どものいるところでは英語で話すようにしています。親は絶えず柔軟に状況を再評価し、家族に効果のありそうな新しいアイデアや対策を果敢に探し求めなければいけません。両方の親の役割を確立することが必要です。例えば私は息子の日本語の宿題に目を配りきちんとできているかどうかは見ますが、日本語を教えることにはあまり時間を割きません。私の役割は英語の読み書きの手助けをすることなので、それは毎日できるだけやるようにしています。毎晩英語の本も読んでやります。週末には夫が息子の漢字を見てやり、問題点を確認したり、彼の日本語に関して励ましたりします。息子は日本語を伸ばすために公文の国語もやっています。たいてい年上の子どもが実験台になり、そこでうまくいったかどうかでいろんなことが変わってきます。それで私たちはこの息子を通して、下の2人の子どもには何をしたらいいか学んでいるのです。どの言語にしても、家族がお互いに話し合い、たくさん本を読む家庭環境を作ることが大切です。テレビにも役割がありますが、なるべく見過ぎないようにしています。食事の間はテレビを見ないというのが大切な決まりです。

PETER WANNER

The type of language environment you wish to create is really up to the parents. There is no ideal, but many parents, as well as myself, have found that using the one-parent one-language system works fairly well in supporting a child's bilingual development. As far as the parents own language usage, this is more variable. Many parents opt for one language between them, the one that they can best communicate in.

どんなタイプの言語環境を作りたいかは実際両親次第です。これが理想というのはありませんが、私を含めて多くの親たちにとっては、子どものバイリンガルな発達をサポートするのに「一親一言語」方式がかなり成果を上げています。親の言語使用法については、もっといろいろな違いがあります。夫婦間では一番コミュニケーションしやすい言語を選んでいる親が多いようです。

SHEILA CLIFFE

Language usage is a very personal thing and depends on the individuals involved. While a policy is important, the child should always be considered more important than the policy and their individual needs must be met.

Trips abroad are wonderful, especially if they can be combined with some kind of education, children's camp, or other special activity. Making friends is the most motivating experience there can be for a child. Children learn by playing together and interacting and negotiating about all kinds of things. Television

and videos are also good purveyors of language and culture, and although some families prefer not to use them, I have found them an invaluable resource—especially in the case of my first son, when I was the only source of English. Siblings tend to teach siblings, so this hasn't been so crucial for my daughter. Popular Japanese television characters also appear in books and comics, so television can be a motivation to read as well. The Scholastic Book Club (www.scholastic.com), which comes home from school once a month, is an invaluable source of English language reading materials.

言語の使い方はとても個人的なものなので、当事者によって違います。方針も大切ですが、それよりいつも子ども本人のことをもっと考慮すべきで、子ども1人1人のニーズに合ったものでなければいけません。

海外への旅行は、特に子どものキャンプや特別のアクティビティーなど、教育的なものも含められれば素晴らしいと思います。友だちを作ることは子どもにとって一番いい動機づけとなる体験です。子どもたちは一緒に遊び、いろいろなやりとりや交渉をする中で学びます。テレビやビデオも言語や文化を自宅まで運んでくれます。なるべく使わないようにしているお宅もありますが、私にとっては貴重な資源です。特に私だけが英語の供給源だった長男の時にはそうでした。きょうだいがいればお互いに教え合うことが多いですから、娘の場合はそこまで大切なものではありません。人気のある日本のテレビのキャラクターは本や漫画にも登場するので、テレビは本を読む動機づけにもなります。月に1回学校から来る“Scholastic Book Club” (www.scholastic.com) は、英語読書教材の貴重な供給源です。

ROBERT GEE

I think that you need to firmly police over-usage of the majority language, particularly between siblings. Ideally, both parents would speak in the minority language at home, but realistically, I believe parents should speak what they are comfortable speaking and not jumble languages unnecessarily. Our main strategy has always been to keep our home an English environment. Japanese was and is strongly discouraged for intra-family communication. We played only English songs (children's or pop/rock) everyday. We went to English movies only. Until the kids were influenced by their daycare schoolmates, almost all the TV programs they watched were in English.

主流となっている言語を使い過ぎないように、しっかり監督することが必要だと思います。特にきょうだい間ではそうです。家庭内で親は普段使われていないほうの言語を話すことが理想的だと思いますが、現実的には、親は自分たちが使いやすいほうの言葉話すべきで、不必要に言語を混ぜてはいけなと考えています。私たちの基本戦略は、いつも家は英語環境に保つことです。家族間のコミュニケーションに日本語を使うことは極力やめるようにしています。毎日英語の歌(子どもの歌やポップ・ロックなど)だけを聞かせています。保育園の友だちに影響されるまで、子どもたちの見るテレビ番組はほとんどすべて英語でした。

KAZUHIKO NAMBA

In our case the one-parent one-language strategy has been employed and, so far, seems to be working well. Our children will only speak the native language of each parent to that parent. We let the siblings speak to each other in whichever language they choose—sometimes they choose English and sometimes they choose Japanese. We have never forced them to speak a certain language or asked them to change the language they have chosen to use. They also have ample opportunity to hear both parents speaking their non-native language so one person using two languages is natural for them.

われわれのケースでは一親一言語のストラテジーをとり、今のところは大変うまくいっています。私たちの子どもは、親には親の母語でしか話しません。子ども同士が話す時には、好きな言語で話すようにさせています。時には英語で話しますし、時には日本語で話すこともあります。私たちは、どちらか一方の言語で話すように強制したり、選んだ言語を変えるように頼んだりしたことはありません。彼らは両親が母語以外の言葉で話すのも聞いているので、1人の人が2つの言語を使うことも自然だと考えています。

YASUKO LAWRENZ

Many people, including language educators, seem to think that the one-parent one-language policy is the most effective and I agree. For a parent to be consistent in using one language makes sense. But as I myself am bilingual, it may not be practical for me to use only English or only Japanese all day. Therefore, using both languages should be allowed on some occasions. In fact, you can be a good role model for your child. The important thing to keep in mind, though, is not to mix the two languages within sentences. I've seen so many children at international schools who mix the two languages within sentences and I'm afraid that that kind of habit may not serve them too well in the future. If you're speaking in English, you should complete your sentences in English. If you're speaking in Japanese, you should complete your sentences in Japanese.

1人の親が1つの言語を貫くという方針が理論的にも効果的だと思います。ただ、私自身がバイリンガルなので、実際に私が、1日中日本語だけ、あるいは英語だけを使うというのは難しいかもしれません。それよりも時によっては両方の言語を使いこなし、自分が子どもにとってバイリンガルのよいお手本になってあげることもいいと思います。その際大切なのは、1つの文章の中で2言語を混ぜないことです。国際学校には、2言語を混ぜて話す子どもたちがたくさんいます。それが習慣になってしまうと将来よくない結果につながるかもしれません。英語を話すなら、1つの文章を英語で貫く、日本語なら、1つの文章を日本語で貫くという努力は大切だと思います。

ADAM BECK

Read to your child every day. If you're not convinced of the value of reading to children—even after they've begun reading on their own—books such as *The Power of Reading* by Stephen Krashen (Libraries Unlimited, 1993) and *The*

Read-Aloud Handbook by Jim Trelease (Penguin Books) will surely persuade you that your child can benefit enormously from this easy, enjoyable activity. In fact, I would suggest that the single most important form of support you can provide your child, in terms of language development (not to mention creating a close relationship with your child), would be reading aloud together.

お子さんに毎日本を読んであげましょう。読書が子どもにとってどんなに価値があるのか、子どもたちが自分で本を読み始めてもまだ納得できない方には、Stephen Krashen の *The Power of Reading* (Libraries Unlimited, 1993) や Jim Trelease の *The Read-Aloud Handbook* (Penguin Books) をおすすめします。これを読めば、お子さんがこの簡単で楽しいアクティビティーから受ける恩恵がいかに大きいかをきっと確信できるでしょう。それどころか、言語発達という点であなたにできる唯一最重要のサポート形態は、一緒に本を読むことと言えるのではないのでしょうか。(それがお子さんと緊密な関係を作り出すことはもちろん言うまでもありません。)

9. What kinds of difficulties might be encountered in the process of supporting a child's bilingual (biliterate/bicultural) development? What suggestions can you offer for handling these difficulties?

子どものバイリンガル（バイリテレット、バイカルチュラル）な発達をサポートする過程で、どんな点が難しいですか？ それをうまく乗り越えるにはどうしたらよいと思いますか？

ADAM BECK

As in any venture in which we seek success, we should try to become well-informed through our own research—this in itself will likely minimize the difficulties and help us handle them more effectively if they should still emerge. There's simply no substitute for being well-informed.

At the same time, the process of supporting a child's bilingual development requires certain characteristics in order to proceed most effectively. These would include:

- *flexibility* (regularly assessing the child's strengths and weaknesses and making strategic adjustments in your child's learning activities to promote the development of these weaker areas)
- *consistency* (firmly maintaining your strategic choices—such as a “one-parent one-language” approach—until you feel new choices would probably prove more effective)
- *persistence* (sustaining the commitment of time and energy that this process requires)
- *patience* (realizing that this is a gradual, long-term process and that your child's steady progress will still likely be marked by regular peaks and valleys)
- *a sense of humor* (taking on this task seriously and yet lightly)

他のどんな事業でも同じですが、成功しようと思えば自分で調査して十分な情報を得るべきです。それだけで問題を最小限に抑えられますし、もしそれでも何か困ったことが出てきた場合も、より効果的に対処できるでしょう。十分な情報に勝るものはありません。

それと同時に、子どものバイリンガルな発達をサポートするプロセスを最も効果的に進めるためには、次のような点が必要になってくると思います。

- 柔軟性: 子どもの長所・短所を定期的に評価し、弱い領域の発達を促すためにお子さんの学習活動のやり方を修正していく。

- 一貫性:自分が選択した方針(例えば「一親一言語」方式)は、新しい選択のほうがおそらくもっと効果的だとわかるまでは断固として維持する。
- 持続性:このプロセスに必要な時間とエネルギーをかけ続ける。
- 忍耐力:このプロセスの進行状況は緩やかで長期的なものであり、お子さんの着実な進歩には時として山も谷もあり得ると認識する。
- ユーモアのセンス:真剣に、かつ気楽にこの務めを受け止める。

EMIKO YUKAWA

Having a rather unconventional child means that you as parents have to be different from others as well, which requires courage.

「普通」とは違う子どもを持つと、親も普通ではいられなくなるので、それなりの勇気がいらします。

ROBERT GEE

Difficulties include occasional resistance to learning English, embarrassment at speaking English outside of the home, and rapid attrition of ability. Perhaps these difficulties can be best reversed by regular, frequent travel. My best overall advice for all problems is to state the obvious, that is, to want what is best for your child and to really know him/her well and be aware of his/her state of well-being (personality, development stage, peer/sibling relationship state, school situation) as best you can. The pace and degree of bilingual development will flow naturally from that knowledge of what your child can and cannot handle at any particular stage.

時々英語の学習に反抗したり、家の外で英語を話すのを恥ずかしがったり、せっかく身につけた能力をすぐに忘れてしまうことなどが難しい点です。たぶんこのような問題は、定期的に何回も旅行することでよい方向に向けることができますと思います。あらゆる問題に対する私からの総括的なアドバイスとしては、わかりきったことですが、お子さんにとって一番よいものを求め、お子さんの実態をよく知り、お子さんの状況(性格、発達段階、友だちやきょうだいの関係、学校の状況など)をできる限り認識しておくということです。バイリンガルとしての発達の速度や度合いは、特にその段階でお子さんに何ができて何ができないかということを知っていれば、自然に伴ってくるものでしょう。

SHEILA CLIFFE

There are many difficulties involved in supporting a child's bilingual and biliterate development. Often finding the right input in the minority language is a problem, especially in the form of significant others. Bilingualism and biliteracy actually cost a lot of money and time—if not holidays abroad, then international school, private tutors, trips to friends, videos, books, computer software. Children who are learning two writing systems may have private lessons and extra homework, which can be quite a load on top of regular school work. Another, potentially very serious problem, is possible rebellion against the system. The child may suddenly reject bilingualism or biliteracy,

and with it sometimes a parent, too, completely switching off half of their heritage. To avoid this, it is essential to keep good relationships, with the child's needs in the center (not the methodology), and ensure that the child has really motivating input in both languages. Children need to express themselves in certain ways and should be allowed to do so. It may be necessary to experiment to find the best system for one's own family. Don't use the "one-parent one-language" system because it's the most researched and documented one. Use it if it is what works best in your family. If the child needs to break the rules to have an outburst about something that happened at school, in the "wrong" language, let her. In that case it is more important to attend to the content. You can discuss it later in the "right" language, but first, respond to the message and the cry inside the child.

子どものバイリンガル、バイリテットの発達をサポートするには、難しい点がたくさんあります。普段使っていないほうの言語の適切なインプットを、特に身近な人の中で見つけるのによく困ります。バイリンガリズムやバイリテラシーは実際とてもお金と時間がかかります。もし海外で休暇を過ごさないにしても、インターナショナルスクール、家庭教師、わざわざ友だちに会いに行くこと、ビデオ、本、コンピューターソフトなど、いろいろなことが必要になります。2つの言語の読み書きを習っている子どもたちは、個人レッスンを受けたり余分な宿題を抱えたりもしますが、それは正規の学校の勉強に加えて大変な重荷になりかねません。もう1つ潜在的に大変深刻な問題は、子どもがこのような体制自体に反抗する可能性があることです。突然子どもがバイリンガリズムやバイリテラシーを拒否し、それで親のほうも、子どもに受け継がせるべき資産の半分をあきらめてしまうかもしれません。そうならないためには、その子のニーズ(教育方法論でなく)を中心に考えて良好な関係を保ち続け、子どもの動機を本当に高めるようなインプットを両方の言語でしっかり得られるようにしてやることが不可欠です。子どもたちは何らかの方法で自分を表現する必要があるし、それが許されるべきなのです。自分の家族にとって最もよいシステムを見つけるために実験してみることも必要かもしれません。「一親一言語」方式を用いるにしても、それが最も研究され、報告されているからという理由で使ってはいけません。あなたの家族に一番うまくいく方法ならば採用するようにしましょう。もし子どもが何か学校で起こったことを「適切でないほうの」言語で吐露するためにルールを破る必要があるなら、そうさせてやりましょう。そういう場合は内容を注意して聞いてやることのほうが大切です。後で「適切なほうの」言語で話し合うのはいいのですが、まず初めはそのメッセージや子どもの心の叫びに応えましょう。

YASUKO LAWRENZ

Mixing the two languages can be a problem, as this is often a habit among bilingual children. I think it's important for parents and teachers to help the children realize that being bilingual doesn't mean that you speak pidgen English with a few Japanese words mixed in here and there. Having the children "immerse" themselves in one language atmosphere for a certain period of time is a good idea, I think. For example, sending your children to a summer camp in an English-speaking country where they have to speak English only. It's important for the children to know that their "mixed" language

(which they often use with their bilingual friends or siblings) is not a universal language.

2言語を混ぜてしまうという習慣は周りの親や先生が気をつけてあげるべきだと思います。バイリンガルであるということはピジョン語を話すことではありません。ある一定の期間、子どもがどちらか1つの言語しか通じない環境にどっぷり漬かる機会を作るのもいいことだと思います。例えば英語圏のサマーキャンプに行つて「混ぜた言語」は普通の世界では通じないんだな、と感じることは大切だと思います。

AMANDA TAURA

1. embarrassment in using one of the languages

Keep on using English but speak in a softer voice at first if they are embarrassed when other children are near. Praise their English to make them feel good about it. Gradually, they won't worry about others hearing you use another language with them. Just don't give up and revert to Japanese.

2. standing out in Japan because of being different

Read books about different countries and people and say that it's a positive thing to be different. Since it's something that can't be changed, emphasize the positive: your brain is more versatile; people good at languages are often good at music and art; you'll be better at using the computer if you know English.

3. bullying

This is a hard one. Talk to the teacher first, the parents second. Make sure that your child knows that you are doing something about it and not leaving them to cope on their own when the bullying is serious.

4. not communicating with equal ability in both languages

First, make sure that there's no physical problem with your child that may be causing the delay in one or both languages. Then, just keep on encouraging the richness of their language input in as many different ways as you can. Reading to your children at night—one night in Japanese, the next in English—will give a wonderful language boost.

1. 別の言語を使うことへの羞恥心

他の子どもたちが近くにいるので恥ずかしがるような場合でもそのまま英語で話すようにしますが、最初のうちは抑えた声でしゃべりましょう。お子さんたちが英語に自信を持てるようにほめてあげましょう。そのうちに、あなたと別の言語を使うのを他人が聞いていても気にしなくなります。あきらめて日本語に戻してしまつてはいけません。

2. 違っているという理由で日本では目立つこと

さまざまに異なる国や人々の話を本で読み、違うというのは前向きなことなのだと話しましょう。こればかりは変えられないことなので、肯定的な面を強調しましょう。例えば「あ

あなたは多面的な頭脳を持っている」とか、「言語が得意な人は音楽や芸術に優れていることが多い」とか、「英語の知識があればコンピューターが上手に使える」というように。

3. いじめ

いじめは大変なものです。まず先生に話をし、保護者に言うのはその後に行きましょう。いじめが深刻な時は、親のあなたも対処しようとしていること、子ども任せに放置してはいないことを、きちんとお子さんに伝えるべきです。

4. 両言語のコミュニケーション能力の不均等

まず、片方あるいは両方の言語の発達を遅らせるような身体的な問題がお子さんにないことを確かめましょう。それからできる限りいろいろな方法で、言語の豊富なインプットを続けましょう。夜はお子さんに本を読んであげましょう。ある晩は日本語で、次の晩は英語で読んでやれば、言語力が一段と高まるでしょう。

KAZUHIKO NAMBA

If one of the languages is a minority language and not spoken outside the home, it might be difficult to encourage the child to continue using it. In such cases, exposure to other speakers of that language is essential so that the child realizes that other people also communicate through the language in question. Children like to be the same as their friends; they don't like being different and they may show a dislike towards a language not spoken in school or by any of their peers. Again, the answer is exposure to other children of the same age who speak the same language.

もし子どもの話す言語の1つが少数派の言語で家庭の外の社会では話されていないならば、子どもがその言語を話すように促すのは難しいかもしれません。そのような場合に必要なのは、子どもがその言語を話す他の話者に触れて、その言語でコミュニケーションをとっている人が他にもいるということを知ることでしょう。子どもたちは、友だちと一緒にでありたいと思うものですし、他人と違っていいということとは好まず、学校や友だちの間で話されていない言語をしゃべることに対して嫌悪感を示すかもしれません。そんな場合には、やはり同じ年頃のその言語を話す子どもと触れ合うことが必要でしょう。

LOUISE KITTAKA

So far, we have encountered:

1. My son talking more in Japanese to his mother and his siblings since starting Japanese school. If my son has Japanese pals around, then I will talk to him in Japanese. But at home or when out as a family, I try to speak English—even if he answers back in Japanese. Sometimes it helps to appeal to his role as the oldest: “Please speak English so your sisters can learn and be good like you!”

2. It's tiring for my son to do the English home schooling on top of the Japanese homework. Bribes work! But on days when he is really fed up with it,

I try to go easy on him. He enjoys being read to in English, so we always read a book together before bed, regardless.

私たちがこれまでに遭遇した問題は次のようなものです。

1. 息子は日本の学校に行き始めてから、母親や妹たちに日本語で話すことが多くなっています。息子の日本人の友だちが周りにはいる時は、私も日本語で話しかけます。でも家の中や家族で外出する時には、たとえ息子が日本語で返事をして、私は英語で話すようにします。「妹たちもあなたみたいに上手になれるように、英語で話してやってね」と、長男としての役割に訴えるのも時には効果があります。

2. 日本語の宿題の上に英語の自宅学習をするのは息子にとって疲れることです。そんな時には「ごほうび」をやると効き目があります。でも彼が本当にうんざりしている日は、大目に見てやるようにします。息子は英語の本を読んでもらうのが好きなので、ともかくいつも寝る前には一緒に本を読みます。

PETER WANNER

A child might have difficulty developing their self-identity. If a child's bilingualism/ biculturalism is fairly balanced, they will most likely adapt to whichever identity seems appropriate at the time. For example, a child might adopt an English identity while in America, but a Japanese identity while in Japan. This only creates problems sometimes if the child does not have sufficient experience in either environment.

子どもは自分のアイデンティティーを育てるのが難しいかもしれません。バイリンガリズム、バイカルチュラリズムのバランスがうまく取れていれば、その時その時でふさわしいアイデンティティーに適應するようです。例えばアメリカでは英語のアイデンティティーを、日本では日本語のアイデンティティーを取り入れることもあるでしょう。子どもがそれぞれの環境で十分な経験を積んでいない場合は、時として問題が起こることもあります。

10. What educational options are available for families in Japan who would like to raise their children to be bilingual (biliterate/bicultural)? In your experience, what are the advantages and disadvantages of these various options?

日本で子どもをバイリンガル（バイリテレット、バイカルチュラル）に育てたいと思っている家族にとって、教育面ではどんな選択肢が考えられますか？ あなたの経験では、その選択肢にはどんな利点、または不利な点がありますか？

ROBERT GEE

1. local schools plus parental support (including Saturday school or other schools, playgroups, etc.)
2. international schools
3. homeschooling
4. distance learning
5. boarding schools

1. 地域の学校に加えて両親のサポート(土曜学校やそれ以外の各種学校、プレイグループなどを含む)
2. インターナショナルスクール
3. ホームスクーリング
4. 通信教育
5. 寄宿制の学校

SHEILA CLIFFE

For families in most parts of Japan there are not many options. School is Japanese school and the other language is supported at home with a homeschooling system, books, videos, etc. Parents supplement this with trips abroad when they can. In a few areas of Japan, international schools are available, but expensive, which means that they are not an option for many parents. If the minority language is not English, then the problems increase, because there is more material in English available than in many other languages.

As my son has only just started on his academic career, (second grade in international school), there haven't been too many difficulties so far. I am sure they will appear bit by bit. For now, the main one is that he is behind in his *kanji*. He studies with a tutor once a week, but is already one year behind his Japanese counterparts. It is also difficult for him to increase his vocabulary as he doesn't spend enough time with Japanese children, and relies more on his

father and the television for his input. I knew that it would be hard for him to learn the *kanji* outside the Japanese system, but the linguistic concern was not the primary one, when I chose a school for him. My most important concern was what kind of environment and experience I wanted for my child in school. I decided that the international school had a richer, more caring environment, and seemed to foster a respect for diversity and interculturalness, which couldn't be found in the Japanese system.

Putting a child through the Japanese system works very well for some people. (It is probably easier if the mother or primary caretaker is Japanese, and a housewife or househusband). A disadvantage seems to be the amount of family time that gets eaten up by events and school and sporting activities, and the amount of meetings that there are to attend. Also, in the upper years there is the stressful time of studying for those all-important exams that the children take. To demand English literacy on top of the Japanese school homework is too heavy a burden for many children. However, those who do go through the Japanese system have a definite advantage in not only reading but in understanding the social system and how it works.

日本に住む家族にとって、あまり選択肢は多くありません。学校と言えば日本の学校ですし、その他の言語は家でホームスクーリングをしたり、本やビデオなどでサポートしたりする程度です。親としてはそれを補うために可能な範囲で海外へ旅行したりします。国内でインターナショナルスクールのある地域もいくつかありますが、費用がかかるので、結局多くの親たちにとって選択肢の中には入りません。もう一方の言語が英語以外の場合は、たいてい手に入る教材が英語ほど多くないので困ります。

息子はまだ学校生活を始めたばかり(インターナショナルスクールの2年生)なので、これまでのところあまり問題は多くありませんが、きっと少しずつ問題が生じてくることでしょう。今のところ主な問題と言えば漢字が遅れていることです。週に1回家庭教師をつけて勉強していますが、同年齢の日本人と比べるとすでに1年分遅れています。日本人の子どもたちと過ごす時間が十分にないので語彙を増やすのが難しく、インプットは父親やテレビのほうに頼っています。日本の教育システムの外で漢字を覚えるのは大変だとわかっているのですが、息子の学校を選ぶに当たって言語面を第1には考えませんでした。私が最重要だと考えたのは、学校で息子にどんな環境や経験を求めるかです。インターナショナルスクールのほうがより豊かで思いやりのある環境を持ち、日本のシステムでは見出せない多様性や異文化性を育てることができそうだと判断したのです。

人によっては子どもを日本のシステムに入れるほうが大変うまくいく場合もあります。おそらく母親や主に面倒をみってくれる人が日本人で主婦(主夫)をしている場合は、それが簡単でしょう。不利な点は、学校や行事やスポーツなどの活動に家族の時間を取られること、そして出席しなければいけない会合が多いことではないでしょうか。それに上級生になれば、子どもたちが受けなければならない最重要課題の試験に向けて、ストレスの多い勉強が待っています。日本の学校の宿題の上に英語の読み書きを要求するのは、多くの子どもたちにとってあまりに負担になります。しかし日本のシステムを経験した人

は、単に文字が読めるだけでなく、社会制度とその働きを理解できるというのが明らかな利点です。

ADAM BECK

An international school setting can be an effective way to promote a fairly balanced bilingualism, but the financial costs can be prohibitive for many families. Moreover, developing strong literacy skills in Japanese will require special support from the parents if the child attends an international school.

インターナショナルスクールという設定は、うまくバランスの取れたバイリンガリズムを育てる効果的な方法の1つですが、多くの家庭にとって財政面で費用がかかるので無理なこともあります。さらに、もし子どもがインターナショナルスクールに通う場合は、日本語のしっかりとした読み書き能力を発達させるために両親の特別なサポートが必要になるでしょう。

EMIKO YUKAWA

Traveling to English-speaking countries, and letting children experience both English-speaking schools and Japanese-speaking schools would be a rather quick and easy way to let children keep both English and Japanese. But again, it depends on the purpose and resources that the family has available whether you can afford that or not.

英語圏への旅行や、日本語を使う学校と英語を使う学校とに少しずつ通わせることなどは、かなり子どもの言語の強さを操作する手軽な方法ではありません。しかし前にも述べたように、どの方法もあくまで家族のリソースとバイリンガル子育ての目的によります。

KAZUHIKO NAMBA

My work place, Senri International School (SIS), is a private senior and junior high school which follows the Japanese national curriculum. 60% of the students are “returnees” who lived abroad and came back to Japan. When students have English classes they are separated according to their English competence. There is another school called Osaka International School (OIS) in the same building, which is a typical international school and follows the International Baccalaureate program. Although many of SIS’s classes are conducted in Japanese, SIS and OIS share music, art, PE and extracurricular activities. OIS’s medium of communication is English and the students and the teachers there are all native English speakers. Therefore, there is an international and intercultural atmosphere in the whole school and it feels natural to speak two languages.

However, this situation is unique in Japan. To become bilingual/biliterate, the most obvious answer is to send your child to an international school, but this could mean that their Japanese reading and writing skills are not on a par with students at regular Japanese schools.

私の職場である千里国際学園(SIS)は私学の中学・高校で、日本の文部科学省のカリキュラムにのっとった学校です。全生徒の 60 パーセントは帰国生徒です。英語のクラスでは、英語の能力に応じた習熟度別編成が行われています。同じ校舎内には、普通のインターナショナルスクールである大阪インターナショナルスクール(OIS)が併設されており、こちらは国際バカロレアプログラムをカリキュラムの柱としています。SIS の授業の多くは日本語で行われていますが、音楽・芸術・体育・放課後のクラブ活動などは、SIS と OIS 共通の授業・活動として行われています。OIS では英語がコミュニケーションの手段であり、そこでは教員も生徒も全員英語を母語として話します。だから学園全体に国際的な、さまざまな文化が混ざった雰囲気があります。

しかし、このような状況は日本ではかなり珍しいことです。バイリンガルまたはバイリテットになるための明白な解答は子どもをインターナショナルスクールに送ることでありますが、この場合、日本の一般的な学校に行くのと同じように日本語の読み書き能力がつくとは言えません。

AMANDA TAURA

My experience has been with local Japanese schools and international schools.

Japanese schools

Advantages

- From pre-school to the end of elementary school, it's great. Music/Art/Sports are encouraged and children are given a good grounding in math, science and Japanese.
- They had local friends and as parents you have a support group of parents within the area where you live.
- Children can walk to school.

Disadvantages

- Junior high school is more problematic as English is only taught at beginner level and I felt my children needed more than that.
- No other children from a similar bilingual background.
- Teachers don't know what to do when they first teach your child.
- Bullying can and does occur.

International schools

Advantages

- The school in Osaka that our son attends is unique in Japan in that there are two schools side by side: one for Japanese children who have lived overseas with a Japanese curriculum for all subjects except for English, Art, PE, and Music, which are conducted totally in English. I feel he gets the best of both worlds: a Japanese education allowing him to live and work in Japan in the future as well as English at international school

grade level to give him the choice of attending university overseas if he desires to.

- Friends who have also been overseas and have a broader sense of the world and other people.
- Bilingual teachers and a bilingual school counselor experienced in the identity problems our children go through.

Disadvantages

- Cost is the big one—be prepared for it to cost an arm and a leg!
- Distance—children often have to travel a long way to the school.

私の経験は、地域にある日本の学校とインターナショナルスクールとに関するものです。

日本の学校

有利な点

- 就学前から小学校修了までは素晴らしいです。音楽、美術、スポーツが奨励され、子どもたちは算数、理科、国語の十分な基礎を得られます。
- 地域の友だちもできたし、自分の住んでいる区域内に親同士のサポートグループが持てます。
- 子どもたちが歩いて学校に通えます。

不利な点

- 中学校で習う英語は初歩的なレベルでしかなく、私の子どもたちにはそれ以上のものが必要だと感じました。
- 同じようなバイリンガルのバックグラウンドを持った子どもたちが他にいないこと。
- 私の子どもを初めて教える時、先生たちがどうしたらよいかわからないこと。
- いじめの可能性があるし、実際にも起こっています。

インターナショナルスクール

有利な点

- 息子の通った大阪の学校は日本でも珍しく、2つの学校が隣同士に並んでいます。つまり、一方の学校では海外に住んでいた日本人の子どもたちが日本のカリキュラムで学びますが、英語、芸術、体育、音楽の授業は完全に英語で行われます。息子は両方の世界のよい面を享受していると思います。日本の教育のおかげで将来日本で働いて生きて行くことができますし、同様にインターナショナルスクールレベルの英語のおかげで、望めば海外の大学に行くという選択肢も可能です。
- 海外に住んだことがあり、世界や他の人々についてより広い感覚を持つ友人たちがいること。
- バイリンガルの教師やスクールカウンセラーは、子どもたちが体験するアイデンティティーの問題について経験があること。

不利な点

- 費用が高い——法外な出費に備えましょう。
- 距離——多くの場合、子どもたちが遠くの学校まで通わなければいけません。

LOUISE KITTAKA

We do Japanese schooling with some English after school. As our kids are going to grow up and probably live in Japan, we want them to have a sound grounding in Japanese. This would not be possible in an international school. Also, we cannot afford to send three kids to international school! The disadvantage is that Japanese will be stronger than English. But this is the best option for us right now. When they are older, we might look at junior and senior high schools with a strong English curriculum to complement their bilingual skills. For our son and daughters, going to the local elementary school and nearby preschool has given them pals in the neighbourhood. This would not be possible if they went to an international school.

わが家の子どもたちは日本の学校に通い、放課後に英語を勉強しています。彼らは大人になってたぶん日本に住むでしょうから、日本語のしっかりとした基盤を持ってほしいのです。これはインターナショナルスクールでは不可能でしょう。それに、子どもを3人もインターナショナルスクールにやるのは経済的に無理というものです。不利な点は、英語より日本語のほうが強くなること。でも今のところ私たちにとってはこれが一番よい選択肢です。子どもたちがもっと大きくなったら、バイリンガル能力を補強するために英語のカリキュラムの強い中学や高校を考えるかもしれません。子どもたちは地域の小学校や近くの幼稚園に行くことで、近所に仲間ができています。もしインターナショナルスクールに通えば、これは無理だったでしょう。

PETER WANNER

I believe the best option is to provide the child with a balance of both languages in educational as well as cultural experiences. This can be done with homeschooling, international schooling, or various other ways. If the parents have time to homeschool the children in one language, I believe it is best if they let the children attend the native school of that country and develop both biliterate as well as bicultural skills.

一番よい選択肢は、2つの言語を教育的な体験と文化的な体験の両方のバランスよく子どもたちに与えることです。これはホームスクーリングやインターナショナルスクール、その他いろいろな方法で可能です。もし親が一方の言語を家庭で教える時間があるなら、子どもたちは現地の学校に通わせて、バイリンガル能力と同様にバイカルチュラル能力も発達させるのが一番だと考えています。

YASUKO LAWRENZ

International schools are obviously an option, but the tuition is so expensive that I'm not sure if it's really worth sending your children to such schools from an early age. I myself didn't learn English until I was 14 years old, but am now quite bilingual, bicultural and biliterate. I think that the most crucial factor in acquiring a second language is one's motivation.

国際学校は選択の1つですが授業料が高いので、年少時から行かせるのは価値があるかどうかわかりません。私自身 14 歳まで英語を勉強したことはありませんでしたが、今では両言語を使いこなしています。やはり言語の修得に一番必要なのは、本人のやる気ではないでしょうか。

DAVID CARLSON

Here is a topic that is close to my heart. As co-editor of a column entitled “Educational Options” (in *Bilingual Japan*) I think about this topic almost daily. (Editors’ note: The theme of Monograph No. 9 is “Educational Options.”) Also, as the parent of a child who homeschools, using both English and Japanese, I have thought a lot about alternatives to institutional education (school).

Educational options for families living in Japan is a very broad topic, and a short answer would hardly do the topic justice. Therefore, my best advice for anyone interested in this topic is to subscribe to *Bilingual Japan*, the newsletter of the Bilingualism Special Interest Group of JALT (the same folks who published this monograph). There you can read detailed accounts of the choices other families have made regarding their children’s bilingual education and upbringing, as well as the outcomes of those choices.

このトピックは私の最も関心のあるところです。“Educational Options” (*Bilingual Japan*) という題のコラムの共編者として、私はこのトピックについてほとんど毎日のように考えています。(編注:バイリンガリズム研究部会発行モノグラフ第9号のテーマは“Educational Options”) また、英語と日本語を用いて子どもにホームスクーリングをしている親としても、学校のような施設での教育に代わるものに関してあれこれと考えてきました。

日本に住む家族にとっての教育の選択肢というトピックは大変広範囲にわたるものなので、短い回答では不適當でしょう。そういうわけで、この話題に関心がある方への一番のアドバイスは、*Bilingual Japan* という JALT(全国語学教育学会)の研究部会(このモノグラフを発行しているのと同じ部会)の会報を定期購読することです。そうすれば他の家族が子どものバイリンガル教育や子育てのために行ってきた選択やその結果について、詳しい解説を読むことができます。

11. What would you consider to be the key factors that have contributed to your success in raising, or working with, bilingual (biliterate/bicultural) children?

バイリンガル (バイリテラット、バイカルチュラル) の子どもを育てたり教えたりする上で、あなたの成功の鍵となった要因は何だと思えますか？

EMIKO YUKAWA

My knowledge of bilingualism and English; my need to go out of Japan twice while my children were rather small; a bit of money; the children's personal traits; and having a rather relaxed, or balanced, attitude towards the children's growth in which not just language development, but the growth of the whole child, is important.

バイリンガリズムに関する知識、日本語と英語の知識、子どもが小さかった時に海外に出る必要があったこと、多少お金があったこと、子どもの資質、言語の発達だけでなく子どもの全人的な発達が大事だと思える精神的なゆとり。

LOUISE KITTAKA

1. Being flexible.
2. Being proactive in seeking out new ideas, opinions, or resources that may help us.
3. Maintaining a sense of humor!
4. Annual visits home to New Zealand (mother's country).
5. Fostering a love of books at an early age and always reading to the kids (mostly English).
6. Starting an English playgroup in my town, which has been great for my daughters.
7. Contact with other bicultural/bilingual families, especially with boys my son's age.
8. Contact with various outside groups and organizations.

1. 柔軟性。
2. 役に立ちそうな新しいアイデア、意見、情報源などを果敢に探し求めること。
3. ユーモアのセンスを持ち続けること。
4. 母親の祖国であるニュージーランドを毎年訪れること。
5. 子どもが小さい時に本への愛情を育て、いつも本を読んでやること(たいてい英語で)。
6. 自分の町で英語のプレイグループを始めたこと。これは娘たちにはとてもよかったです。

7. 特に息子と同年代の男の子を持つ他のバイリンガル・バイカルチュラル家族と触れ合うこと。
8. 外部のさまざまなグループや組織と接点を持つこと。

ADAM BECK

With the children at Hiroshima International School, I promote a rich environment for the development of literacy skills—books, magazines, reading aloud, storytelling, journal writing—and I try to nurture an early love for literacy.

読み書き能力を高めるための豊かな環境作りを、私は広島インターナショナルスクールの子どもたちと進めています。例えばいろいろな本や雑誌、ストーリーテリング、音読、日記を書くことなど。小さい頃から読み書きが好きになるように努めています。

DAVID CARLSON

Our daughter, now aged 12, is a native speaker of her two first languages: Japanese and English. Her Japanese skills (especially her reading and writing) are perhaps a little stronger right now since she attended a Japanese school for the past three years. Where I especially notice a difference is in vocabulary—at school she learned a lot of advanced vocabulary last year (6th grade), in preparation for junior high school entrance tests. Nonetheless, her English skills are also quite strong, and now that she is homeschooling, she tends to use both languages each day for a wide variety of tasks.

I think that there have been two very important factors in our daughter's bilingual development. First has been the consistent use of the one-parent one-language approach, and the regular involvement of both parents. Both my wife and I try very hard to be actively involved in our daughter's upbringing each and every day. Because we have adhered to the one-parent one-language approach and we both have maintained a daily presence in our child's life, our daughter has used both languages in a wide variety of situations practically every day of her life. Having both parents actively involved means that one parent must always try a bit harder: while we lived in the US, it was my wife who had to put in the extra effort to see that Japanese was used each day. Here, in Japan, I have that extra responsibility.

Second, homeschooling has contributed greatly to our success in raising our daughter bilingually. While not for everyone, homeschooling can be very good for bilingual children. For one thing, homeschooling gives children the time and flexibility to study and learn using both languages each day. Our daughter uses both Japanese and English for a wide variety of activities as she homeschoools, both at home and out in the community, while her friends sit at school in a monolingual classroom. Homeschooling also helps reduce or eliminate the negative influence of peer pressure, which is so common in schools and which can have very negative consequences on a child's bilingualism/biculturalism. For instance, the child of friends of ours came home

from school one day and asked her mother to stop speaking Japanese to her, saying her classmates were teasing her about being bilingual. As a homeschooler, our daughter has never had that type of negative peer pressure to conform and become monolingual.

12歳になる私の娘は英語と日本語の両方を母語として話します。ここ3年間は日本の学校に通っていたので、現時点ではおそらく日本語の能力のほうが少し強いでしょう(特に読み書きはそうです)。私は特に語彙の点で違うと感じるのですが、娘は昨年(6年生の時)中学入試の準備として学校で高度な語彙をたくさん学んだのです。それでも英語力のほうもかなり高く、今はホームスクーリングをしているので、毎日多方面にわたって両方の言語を使うことが多いようです。

娘のバイリンガルな発達には2つのとても重要な要因があると思います。1つめの要因は、一貫して「一親一言語」方式を使って、両方の親が規則的に関わり続けていることです。妻も私も、娘の養育には毎日それぞれが積極的に関わるよう大変努力しています。私たちは「一親一言語」方式に徹して子どもの生活には日々関わり続けたので、娘は毎日大変さまざまな状況で両方の言語を実際に使ってきました。両方の親が積極的に関わるということは、どちらか一方の親がいつも少しばかり余計に頑張らなければいけないということです。つまり、アメリカに住んでいた時は、毎日日本語を使わせるために妻が余計に努力していました。ここ日本では、その余計な責任を負うのは私のほうです。

2番目の要因としては、ホームスクーリングが娘をバイリンガルに育てるのに大変貢献しています。誰にでもよいというわけではありませんが、ホームスクーリングはバイリンガルの子もたちにはとても向いているかもしれません。1つには、ホームスクーリングなら毎日両方の言語を学び使用するための時間があり、融通も利きます。友だちがモノリンガルの教室に座っている間、娘はホームスクーリングなので、家庭や地域社会の中で多方面にわたる活動に日本語と英語の両方を使っています。また、ホームスクーリングは仲間のプレッシャーからのマイナスの影響を減らしたり、取り除いたりするのに役立ちます。これは学校ではよくあることですが、子どものバイリンガリズム、バイカルチュラリズムには大変否定的な結果をもたらしかねません。例えば、私たちの友人の子どもがある日学校から帰って来て、バイリンガルであることを同級生にからかわれているから日本語で話しかけるのはやめて、と母親に頼んだそうです。私たちの娘はホームスクーリングなので、周囲に合わせてモノリンガルになるような、そんな否定的な仲間からのプレッシャーを受けたことは一度もありません。

PETER WANNER

The success of our three children is based on three main factors. First, the strong desire and effort on the part of the parents to ensure the child's success in both languages. Second, the child's strong desire, assisted by the guidance of the parents, to pursue both languages. Finally, the integration of formal and practical use of both languages in various experiences.

私たちの3人の子どもが成功しているのは3つの大きな要因によります。まず、子どもが両方の言語で必ず成功するように両親が強く望み、努力すること。次に、両親に助けられ導かれながら2言語を追求しようとする子ども自身の強い欲求。最後に、2言語を公式にそして実地に使うさまざまな体験をうまく組み込むことです。

YASUKO LAWRENZ

As I myself am a bilingual/bicultural/biliterate person, just being who I am and being a role model for my students is the key factor. When students are struggling with their bicultural identity, I often share with them that I went through the same phase when I was a teenager.

私自身がバイリンガルであるということが、教え子にとっていい影響を与えていると思います。例えば、教え子が自分のアイデンティティーについて悩んでいる時、私自身も若い時、同じように悩んだ経験があるということを伝えて、勇気づけます。

AMANDA TAURA

1. Both parents speaking, reading, and writing both languages well.
 2. Reading every night to my children since they were born (though there were a couple of nights that I went to bed early!).
 3. A supportive partner.
 4. From a language point of view, living apart from the in-laws.
 5. Being able to spend two years in Australia for our children to attend school there.
 6. Having a great high school for my children to attend in Japan where their written English improves at a rapid rate.
 7. Grandparents in Australia who welcomed us back every July for a month to stay in their home.
 8. One-parent one-language family dynamic.
-
1. 両親が共に両方の言語で十分に話したり読み書きしたりできること。
 2. 子どもたちが生まれてから毎晩本を読んでやること(たまには私のほうが先に寝てしまったこともあります)。
 3. 協力的なパートナー。
 4. 言語的観点から言えば、義父母と同居していないこと。
 5. 2年間オーストラリアで過ごし、子どもたちがそこで学校に通えたこと。
 6. 日本で素晴らしい高校に通い、おかげで英語を書く能力が急速に進歩していること。
 7. オーストラリアの祖父母の家では、毎月7月に1カ月間滞在する私たちを歓迎してくれること。
 8. 「一親一言語」方式という、家族としての活動形態。

KAZUHIKO NAMBA

We have been very fortunate in that we have an English-speaking mother, a Japanese-speaking father, and live in Japan. The minority language (English) is spoken by the mother and is the language our sons are exposed to the most

at home. We also spend every summer (around 6 weeks) in the UK and spent one year there during which our elder son attended the first year of primary school. This was a great foundation on which to build his literacy skills. He also attended two terms at a Japanese kindergarten before moving to an international school. He has had ample exposure to both cultures and both languages and seems at ease in both.

私たちの子どもの場合は、バイリンガルになるための状況がうまくそろっています。母親が英語を話し、父親が日本語を話し、住んでいるところは日本です。少数派の言語(英語)は母親が話すので、家の中でほとんどの時間触れていることになります。毎年夏にはイギリスに6週間滞在しましたし、1年間住んだ時には、長男はイギリスの小学校の1年生に在籍しました。これは、英語の読み書き能力を伸ばしていくための大きな土台となりました。日本の幼稚園に合計2学期通ってから、日本のインターナショナルスクール(OIS)に通いはじめました。彼は両方の文化と言語に触れる時間が十分にあり、どちらについても無理をせずに安心していられます。

ROBERT GEE

The key factors would have to be: my wife (because of her initial commitment to bilingualism) and our middle-class income which allows us to travel abroad regularly as well as buy the resources (videos, CDs, DVDs, CD-ROMs) necessary to encourage English while living here in Japan. The popular culture factors of music (rock/pop), TV (Disney, Sesame Street, etc.) and films (mainly Disney and other children's videos) have been huge influences for my children—much bigger than books or even overseas friends.

妻が最初からバイリンガリズムに関わっていたことと、中流程度の収入とがきつと成功の主な鍵でしょう。おかげで定期的に海外に旅行したり、ここ日本に住みながら英語を進歩させるのに必要な教材(ビデオ、CD、DVD、CD-ROM など)を購入したりできます。音楽(ポップ・ロック)やテレビ(ディズニー、セサミストリートなど)、映画(主にディズニーやその他の子ども向けビデオ)などの大衆文化は、私の子どもたちには大きな影響力を持っています。本や海外の友だちの影響よりもずっと大きいほどです。

SHEILA CLIFFE

At this stage I don't consider myself successful. I'm only a few steps down the road, but at this point in time, both my children can function in both languages and my son can read a little in Japanese. Contributing factors are a persistent but flexible attitude; finding motivating input; reading stories; finding friends who speak in English and Japanese; and a few trips abroad.

今の段階では自分が成功したとは考えていません。まだほんの何歩か歩み始めたところですが、現時点では子どもたちは両方の言語を使うことができ、息子は少し日本語が読めます。貢献している要因としては次のようなものがあります。一貫した、それでいて柔軟な態度。動機を高めるようなインプットを見つけること。物語を読むこと。日本語と英語の両方を話す友だちを見つけること。そして何度か海外に出かけること。

12. What mistakes have you made in raising, or working with, bilingual (biliterate/bicultural) children, and what have you learned from these mistakes?

バイリンガル（バイリテット、バイカルチュラル）の子どもを育てたり教えたりする上で、あなたはどんな間違いをしましたか？そしてその間違いから何を学びましたか？

AMANDA TAURA

Trying to push the children too hard. We tried workbooks, grammar exercises, distance education from Australia, handwriting books, spelling lists...and sometimes it was too much (time was limited and my expectations were too high). The children objected and I was stressed out. The least stressful way of getting them to love English was to read to them—very simple, very enjoyable, and stress-free. John Marsden's *Tomorrow When the War Began*, Tolkien's *Lord of the Rings*, C.S. Lewis' *Narnia* series, and many more authors have graced our pillows at night.

子どもたちに押しつけ過ぎたこと。ワークブック、文法の練習問題、オーストラリアの通信教育、書き方の本、綴り方の一覧表…。(時間は限られていたのに私の期待が大き過ぎて)時々飽和状態になりました。子どもたちは不平を言い、私はストレスで参ってしまいました。英語を好きにならせる最もストレスの少ない方法は、本を読んでやることです。とても簡単で楽しく、ストレスがありません。John Marsden の *Tomorrow When the War Began*、Tolkien の *Lord of the Rings*、C.S. Lewis の *Narnia* シリーズやその他たくさん作品が、毎晩私たちの枕元に華を添えてくれました。

PETER WANNER

A misunderstanding on our part as parents, who strongly desire our children to dive into or devote extreme effort into attaining biliteracy, was to assume that they would do as we wish. However, as the children grew older, they started to question why we chose certain ways for them. In fact, they requested to choose by themselves if they would like to attend a certain school or not, instead of the parents just deciding to send them to both schools. Things turned out such that the children chose to follow the wishes of the parents, but even if the children chose not to attend another school during their summer vacation, this would have been considered acceptable.

子どもたちがバイリテラシーの獲得に邁進し大変な努力を捧げることを強く願っていた私たちですが、親として誤解していたのは、彼らがこちらの望むとおりに行動すると思い込んでいたことでした。しかし子どもたちは大きくなるにつれて、私たちの選んだやり方について疑問を持ち始めます。実際子どもたちは、その学校に行くか行かないかは親が

一方的に決めて通わせるのではなく、自分自身で選ぶことを要求しました。結局子どもたちは親の希望に添う選択をしましたが、もし夏休みの間に別の学校に行かないことを子どもたちが選んだとしても、それはそれで差し支えなかったと思います。

KAZUHIKO NAMBA

We worried too much about his language development!

息子の言葉の発達について心配し過ぎたことです。

ADAM BECK

From my experience as a teacher of bilingual children, I would suggest that many parents tend to worry too much about their children's language development. If the parents have created an environment that is rich with the experience of both languages, and the child doesn't appear to have any special learning difficulties, the language development itself tends to follow a very natural, steady pattern of progress. I appreciate the parents' concern—and a certain amount of concern is clearly essential for creating and maintaining an environment that supports strong language development—but too much concern is not only unnecessary, it can be unhealthy and counterproductive.

バイリンガルの子どもたちを教える教師としての私の経験から、親たちは子どもの言語発達について心配し過ぎる傾向があると言えるでしょう。親が両方の言語で豊かな環境を作っていて、子どものほうにも特別な学習の問題がないようであれば、言語の発達自体はとても自然で着実な進歩の形をとるようです。ご両親の関心はありがたいですし、確かにある程度の関心は強力な言語発達をサポートする上で不可欠ですが、心配し過ぎることは不必要だし、むしろ不健全で逆効果にもなりかねません。

ROBERT GEE

One big mistake. We believed because we lived in Japan that we should surround our child with English only, believing that she would pick up Japanese naturally. That worked through daycare, where she picked up her Japanese speaking ability. However, unlike at kindergarten, they do not teach reading and writing at day care. So she entered primary school able to read and write English but very little Japanese. Because she is not blessed with great academic ability, this caused a major blow to her confidence and resulted in several years of playing catch-up to her monolingual peers. This approach probably would have been feasible for our more capable second daughter, but we weren't going to gamble twice and so we taught her basic Japanese reading, writing, and arithmetic skills before she entered school. She has never suffered any academic, or other problems, at school.

1つ大きな間違いをしました。日本に住んでいるのだからきっと日本語は自然に覚えるだろうと思い、私たちとしては子どもに英語環境を与えることだけを考えていました。保

育園まではそれでうまくいき、娘は日本語を話す能力を自然に身につけました。しかし幼稚園と違って保育園では読み書きを教えません。それで小学校に入った時、英語の読み書きはできたのですが、日本語の読み書きのほうはほとんどできませんでした。娘は勉強の能力に恵まれていたわけではないので、このことは彼女の自信を大きく失わせ、結局モノリンガルの同級生たちに対して巻き返しを図るのに数年かかりました。次女はもう少し能力があるのでこのやり方でも大丈夫だったのですが、私たちとしては2度も危険を冒すつもりはなく、次女には入学前に基本的な日本語の読み書きと計算を教えました。彼女は学校で勉強その他の問題はまったくありません。

YASUKO LAWRENZ

Working at international schools, I've met many bilingual families and every family and every child is different. During my first year, I made mistakes by assuming that most bilingual children are similar...when, in fact, every child is different in the number of years they have been exposed to each language and culture.

国際学校に勤めていると、いろいろな保護者に出会います。就職して1年目に私が誤解していたことは、バイリンガルの生徒は似たような状況にいるのだろうと思ってしまったことです。それぞれの家族の事情や海外にいた年数やどの言語や文化に触れていたのかなど、1人1人の生徒のバックグラウンドや言語力が異なっているということを後から気づきました。

SHEILA CLIFFE

It is a bit early to say yet, but my son was language delayed in both languages. He was also teased and bullied in daycare. I also disciplined him quite harshly for a while, afraid that things were out of control, and for a while he struggled not only with his homework, but with his self-image too. He had so much trouble with his work that I had him tested for learning disabilities. He is slightly motor-delayed, making fine coordination—and therefore writing, holding chopsticks, artwork, etc.—rather difficult for him. This affects all academic work, as being able to write numbers in rows and columns is a necessary skill for math, as is making the right-sized space between numbers.

これはまだ今の段階で言うのは少々早過ぎるかもしれませんが、息子は両方の言語で言葉の遅れがありました。保育園ではからかわれたり、いじめられたりもしました。どうしようもなく、私はしばらくの間息子をかなり厳しくつけていました。それで彼はしばらく宿題だけでなく自己イメージとも格闘することになったのです。あまりに問題が多かったので学習障害の検査をしてもらったところ、少し運動発達の遅れがあり、きちんと運動調整することがかなり難しく、それで結局書くこと、筆を握ること、図工なども難しいということなのです。これは学校の勉強すべてに影響します。数字をきちんと行や列の中に書く技術や、数字と数字の間に適切な間を取ることが算数には必要だからです。

13. What resources would you recommend for helpful information on bilingualism (biliteracy/biculturalism)?

バイリンガリズム (バイリテラシー、バイカルチュラリズム) に役立つリソースとして、あなたのおすすめのものは何ですか？

DAVID CARLSON

I have made use of many helpful resources as I have studied and learned about bilingualism. Following is a list of a few that I would recommend.

- *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*, by Colin Baker and Sylvia Prys Jones (editors). Clevedon: Multilingual Matters, 1998. This is the best single-volume reference work on bilingualism that I know of. I have a copy and I refer to it often. The only negative comments I would make are that it is quite expensive and heavy. If it came out in a cheaper, lighter paperback edition, I would recommend it without hesitation to all bilingual families.
- *The Bilingual Family: A Handbook for Parents*, by Edith Harding and Philip Riley. Cambridge, 1999. This, too, is a good reference work. It's not nearly as comprehensive as the above, but it is much cheaper and easier to carry around.
- Newsletters. In particular, I subscribe to *Bilingual Japan* (the newsletter of the JALT Special Interest Group on Bilingualism), as well as to the *Bilingual Family Newsletter* (published by Multilingual Matters). I find that both contain useful information for families raising children bilingually. I strongly recommend holding onto back issues. As our own family's bilingual situation has changed, I have often gone back and found a lot of pertinent information in old newsletters.
- E-mail discussion groups. It is hard to recommend one or two since there are so many. To the groups to which I belong, I post queries and I usually receive very prompt and helpful information from others who are willing to share their experiences.
- Finally, the Internet, in general. This is probably the best place for finding a lot of information quickly. However, it can also be very time-consuming to surf through all the sites in order to separate the wheat from the chaff.

私はバイリンガリズムについて学び、研究しているので、たくさんの役立つリソースを活用してきました。私のおすすめのものをいくつか挙げてみましょう。

- *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*, Colin Baker, Sylvia Prys Jones 編 (Clevedon: Multilingual Matters, 1998) これは私の知る限りで最高のバイリンガリズム参考文献の1冊です。私も持っていて、よく参考にします。1つだけ難点

を挙げるとすれば、大変高価でしかも重たいことです。もう少し安価で軽いペーパーバック版が出れば、私は迷わずあらゆるバイリンガル家族に推薦します。

- *The Bilingual Family: A Handbook for Parent*, Edith Harding, Philip Riley (Cambridge, 1999) これもよい参考文献です。上記のものほど包括的ではありませんが、こちらはずっと安く持ち運びにも便利です。
- ニュースレター——私は特に *Bilingual Japan* という JALT(全国語学教育学会) 研究部会の会報と、Multilingual Matters 発行の *Bilingual Family Newsletter* とを定期購読しています。どちらも子どもをバイリンガルに育てている家族にとって役立つ情報が入っています。ぜひバックナンバーも取っておくようにしてください。家族のバイリンガル状況は変化しているので、以前の会報の中に適切な情報がたくさん見つかることがよくあります。
- Eメールを使った討論グループ——とてもたくさんあるので、1つか2つだけおすすめするのは難しいところです。私が所属しているグループでは、質問を投げかけるとたいていすぐに、自分の経験を進んで分かち合う人々から役立つ情報がもらえます。
- 最後に、インターネット全般——これはたぶんいろいろな情報をすばやく見つけるのに最適の場所でしょう。ただし、よいものと悪いものを見分けるために全部のサイトに目を通すのは、とても時間がかかります。

ROBERT GEE

The people in this JALT group, and their publications on bilingualism, have been most helpful as they deal with people in similar circumstances to ours. They fully appreciate the task at hand and share their experience generously.

この JALT のグループに所属している人たちと、そこから出版されているバイリンガリズムの文献は、私たちと同じような状況の人々のことを扱っているので非常に役立ちます。みんな当面の課題を十分認識し、自分たちの経験を惜しみなく分け合っています。

KAZUHIKO NAMBA

A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism, 2nd edition, by Colin Baker. Clevedon: Multilingual Matters, 2000. As the title indicates, this book is written for general readers. You don't have to read from the beginning. When you have a question about bilingualism, you can look for the page that answers your question.

コリン・ベーカー著「親と教師のためのバイリンガリズムのガイド」。タイトルが示すように、この本は一般の読者向けに書かれています。最初から読む必要はありません。バイリンガリズムについて疑問があれば、その項目について書かれているところを読めばいいのです。

YASUKO LAWRENZ

Recently, I have seen an increasing number of bilingual books in Japanese bookstores. Also, at bookstores in the US, I have seen an increasing number of Japanese children's stories translated into English.

最近、日本の本屋でバイリンガルの本が多くなってきました。それからアメリカの本屋でも日本のおとぎ話を英語で紹介する本などが増えています。

LOUISE KITTAKA

1. English playgroup (LGKITTAKA@aol.com)

I started an English playgroup in my city of Chofu (West Tokyo) when we came back from the USA three years ago. I started it primarily for my second child, who was 18 months at the time. Now my youngest child attends. It is open to mums who speak decent English—a mix of women in international marriages and those who have lived or studied overseas or used English in their jobs. We meet weekly in a community centre and do finger plays, songs, games, stories, and crafts. As well as a chance to have fun in English with other kids and mums, it gives me a nice circle of like-minded friends. One of the best things I ever did was starting this group! You are welcome to contact me for more information on this playgroup or for information on starting your own English playgroup.

2. Association of Foreign Wives of Japanese (membership-sec@afwj.org)

A national group offering friendship, fun, and support to any foreign woman in a relationship with a Japanese man.

3. Biblioteka Library group, in Tokyo (yoyogi@gol.com)

A group for English-speaking parents and kids that meets in Yoyogi. Weekly story and playtimes, monthly weekend themed events, and a lending library. Aimed at preschool to lower elementary school children.

4. Boy Scouts (and Brownies) at the American School in Japan, in Tokyo (LGKITTAKA@aol.com)

The troupe meets at the American School in Japan and kids outside the school may join as long as they understand English. A number of bicultural kids are involved. There is also a Brownie troupe for girls.

5. Koala Bunko group for returnees, in Tokyo (koalabunko@hotmail.com)

More Japanese returnees than bicultural kids, but they encourage reading in English, with regular gatherings and special events.

6. Drama classes for bilingual kids at the Children's Garden, in Tokyo (TEL 0422-20-50551)

Preschool classes during the week for all children, and weekend drama in English for kids with English support in the home. My son really enjoys the drama.

1. 英語のプレイグループ (LGKITTAKA@aol.com)

3年前にアメリカから帰国した時、私の住んでいる調布市(東京西部)で英語のプレイグループを始めました。最初は当時生後1歳半だった2番目の子どものために始めたので

すが、今では末っ子が参加しています。ある程度英語が話せる母親なら会に参加でき、国際結婚の女性、海外で生活したり働いたりしたことのある人、仕事で英語を使っていた人たちなどいろいろです。毎週公民館に集まって、指遊び、歌やゲーム、お話、工作などをしてありますが、他の子どもやお母さんたちと英語で楽しく過ごす機会であると共に、同じ志を持った友人たちの楽しいサークルとなっています。このグループを始めたことは、これまでに私がしたことの中でも最高のことでした。このプレイグループに関して、または自分で英語のプレイグループを始めることに関して、情報が必要な方はどうぞ私までご連絡ください。

2.「日本人の外国人妻の会」(Association of Foreign Wives of Japanese)

(membership-sec@afwj.org)

日本人男性をパートナーに持つ外国人女性の友情を育て、サポートし、楽しむための全国的なグループ。

3. “Biblioteka Library” グループ〔東京〕(yoyogi@gol.com)

代々木で集まっている英語を話す親子のグループ。お話や遊びの時間が毎週1回、テーマのある週末のイベントが毎月1回あり、図書の貸し出しもあります。就学前から小学校低学年の子ども向け。

4.「アメリカンスクール・イン・ジャパン」のボーイスカウト(ブラウニー)〔東京〕

(LGKITAKA@aol.com)

このグループはアメリカンスクール・イン・ジャパンで集まっていて、英語を理解できれば学校外の子どもの参加も可能です。バイカルチュラルの子どもがたくさんいます。女の子のためのブラウニー部門もあります。

5. 帰国子女グループ「コアラ文庫」〔東京〕(koalabunko@hotmail.com)

バイカルチュラルの子どもたちよりも日本人帰国子女が多いですが、定期的な集まりや特別な行事を通して、英語の読書を奨励しています。

6. “Children’s Garden” のバイリンガルの子どもの向け演劇クラス〔東京〕

(TEL: 0422-20-50551)

平日はあらゆる子どものための就学前のクラスがあり、週末には家庭で英語をサポートしている子どもたちのための英語演劇クラスがあります。私の息子はとても楽しく劇をやっています。

SHEILA CLIFFE

This group in JALT is a great source of information, partly because it is composed of educators and partly because it is composed of parents who are further on down the road. The publications of Multilingual Matters, especially *The Bilingual Family Newsletter*, are also a good resource.

この JALT バイリンガリズムグループは素晴らしい情報源です。教育者たちの集まりでもあり、先進的な親たちの集まりでもあるからです。Multilingual Matters からの出版物、特に *The Bilingual Family Newsletter* もよい情報源です。

PETER WANNER

I highly recommend any well-designed formal program that provides the child with the opportunity to work at their own pace. The Calvert Elementary School Home Schooling Program in Boston has been very successful for us. Two of our children are enrolled in this program. One has gone through four years of coursework and the other has gone through one year of coursework.

子どもたちに自分自身のペースで勉強する機会を与えることのできる、よく考案された公式の教育プログラムを強くおすすめします。ボストンにある Calvert Elementary School のホームスクーリングプログラムは、私たちにはとてもうまくいっています。わが家では2人の子どもたちがこのプログラムに入会していて、それぞれ4年間と1年間の課程を履修しています。

ADAM BECK

Contact JALT's special interest group on bilingualism (see the contact information inside the back cover) and ask for a copy of their handout that lists a range of helpful resources. Use these resources to continue to educate yourself on the issues involved in bilingualism. If you're well-informed, you'll be better able to facilitate the process of your child successfully becoming bilingual.

JALT のバイリンガリズムグループに連絡して(連絡先は本誌最終ページ参照)、役立つさまざまなリソースが掲載されたリストを1部手に入れ、それを使ってバイリンガリズムに関して自分自身を啓発し続けましょう。あなたに十分な情報があれば、お子さんがうまくバイリンガルになるためのプロセスをより上手に推し進めることができるでしょう。

AMANDA TAURA

1. *A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism*, Colin Baker, Multilingual Matters, 2000
2. *The Care and Education of Young Bilinguals*, Colin Baker, Multilingual Matters, 2000
3. *Becoming Bilingual*, Jean Lyon, Multilingual Matters, 1996
4. *Working with Bilingual Language Disability*, Deirdre Duncan, Chapman & Hall, 1989
5. *An Introduction to Bilingualism*, Charlotte Hoffmann, Longman, 1991
6. *Bilingualism*, Suzanne Romaine, Blackwell, 1995
7. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Colin Baker, Multilingual Matters, 2001
8. *Bilinguality and Bilingualism*, J.J. Hamers & M. Blanc, Cambridge University Press, 2000

9. *The Bilingual Family: A Handbook for Parents*, J.E. Harding & P. Riley, Cambridge University Press, 1986
10. 「バイリンガルの世界」山本雅代(東京:大修館書店、1999)
11. 「異文化に育つ日本の子ども—アメリカの学校文化のなかで」梶田正巳(東京:中央公論社、1997)
12. 「バイリンガルの子供たち」唐須教光(東京:丸善、1993)
13. 「バイカルチャルになれる人・なれない人」本田正文(東京:丸善、1999)
14. 「バイリンガルを育てる—0歳からの英語教育」湯川笑子(東京:くろしお出版、2000)
15. 「バイリンガル児を育てて」村石卓代ワルツ(東京:新読書社、1999)
16. 「帰国子女の母の軌跡」平野利枝子(東京:近代文藝社、1995)
17. 「外国語はなぜなかなか身につかないか」エレン・ピアリストク、ケンジ・ハクタ(重野純訳)(東京:新曜社、2000)
18. 「バイリンガルの科学」小野博(講談社、1994)
19. 「バイリンガル—その実像と問題点」山本雅代(大修館書店、1991)
20. 「日本のバイリンガリズム」ジョン・C・マーハ、八代京子編著(研究社、1991)
21. 「日本のバイリンガル教育」山本雅代(明石書店、2000)
22. 「バイリンガリズム」東照二(講談社、2000)

14. Do you have any final thoughts or a last offer of advice?

最後に何かつけ加えたいことやアドバイスはありませんか？

KAZUHIKO NAMBA

Children can't be forced to speak in two languages. All we can do as parents is to provide an environment which will help nurture bilingualism. Many factors influence children's language acquisition and the balance between two languages continually changes. It's useful to keep a check on the amount of exposure your child has to each language. If there is some weakness in one language, you should make an effort to increase the exposure to that language. Children seem to learn more from their friends and classmates when they are involved in playing and activities. You have to make an effort to create and take advantage of such opportunities. It isn't easy, even for international couples, but it's worth trying. The benefit of being bilingual is significant.

There are some people who still say that bilingualism will harm children's brains, but the results of much research indicate that there are some cognitive advantages in bilingualism. It's worth keeping in mind that there are more bilingual than monolingual people in the world. If you'd like to read about this further, see *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, 3rd Edition, by Colin Baker. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

子どもに2つの言語で話すことを強要することはできません。親として私たちにできることは、バイリンガリズムをはぐくむ環境を提供するという点だけです。多くの要素が子どもの言語習得に影響を与えています。そして、子どもの2つの言語間のバランスは変わり続けています。子どもがそれぞれの言語に触れている時間を常にチェックし続けることは、有効な方法です。もし、片方の言語が弱くなっていると感じたら、その言語に触れる機会を増やすようにすべきです。子どもたちは、遊びや何かの活動に取り組んでいる時に、友だちやクラスの仲間から、より効果的に言語を学びます。このような機会を創り出し、最大限に利用できるように親が努力しなければいけません。子どもをバイリンガルに育てることは、国際結婚をした夫婦にとってもたやすいことではありませんが、取り組んでみる価値はあります。バイリンガルであることの利点は大きなものです。

いまだにバイリンガリズムは子どもの脳に悪い影響があるという人がいますが、バイリンガリズムは、子どもの認知能力に利点をもたらすという研究結果もあります。また世界の人口の中で、1言語しか話せないモノリンガルよりもバイリンガルのほうが多いということも、心にとめておくとよいでしょう。こういうことについてさらに詳しく読みたい人には、Colin Baker の *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* 第3版 (Clevedon: Multilingual Matters, 2001) がおすすめです。

ROBERT GEE

Bilingualism would be a great gift to give your child and Japanese society—rightfully—views it that way, although many people here are prone to be overly impressed with it. Always keep your eye on the real goal—bringing up a happy, healthy child—and keep bilingualism in its place as a desirable, but never overriding objective. After all, I don't know any children who themselves decided to become bilingual—it's always the parents who first wanted it.

バイリンガリズムはあなたのお子さんにとっても、また日本社会にとっても、素晴らしい恩恵となるでしょう——それは当然だと思います(こちらでは人々がバイリンガリズムに過度に感動しがちですが)。幸せで健康的な子どもを育てるという真の目標を、いつも見つめ続けましょう。バイリンガリズムは望ましいことだけれど、他のすべてに優先する目標ではないという位置づけを絶えず確認しておきましょう。結局のところ、自分自身でバイリンガルになると決めた子どもというのを私は知りません。最初にそれを望んだのは、いつだって親のほうなのですから。

AMANDA TAURA

Take it easy. Enjoy your languages. Make jokes in both languages. Take time to praise your children in both languages. Read to them nonstop. Get help if your child is not coping in both languages. Children are never too young to have their language experiences enriched. Take them everywhere from when they are very young: the zoo, museums, art galleries, musicals, orchestral concerts, observatories, beaches, farms, and department stores, and at the close of each visit, talk about the world that you are opening up for them.

気楽にやりましょう。自分の言語を楽しむことです。どちらの言葉でも冗談を言ったり、意識してお子さんをほめてあげたりしてください。そして本を読み続けてあげましょう。お子さんが2言語にうまく対処できない時は助けが必要です。言語体験を豊かにするには早すぎるということはありませんから、ごく小さい時から、動物園、博物館、美術館、ミュージカル、オーケストラの演奏会、展望台、海岸、農場、デパートなどいろいろなところに連れて行ってください。そこに出かける日が近づいたら、子どもたちの前にこれから広がる世界について話をしてあげましょう。

SHEILA CLIFFE

Learning two languages is an adventure for the whole family. Keep learning yourself and keep the process a fun and enriching one. Everyone should benefit from the experience.

2言語を学ぶのは家族みんなの冒険です。自分も学び続け、そのプロセスを楽しく豊かなものにしてください。みんながその経験から得るものがあることでしょう。

ADAM BECK

Create a love for literacy in your home: read to your child every day; make sure your child sees you reading for pleasure; talk about books with your child; get a library card for your child; make frequent trips to the library to check out books; make regular visits to bookstores to look at books and buy books; order books through the internet; buy several subscriptions for children's magazines; put a reading lamp and a bookcase in your child's bedroom; encourage your child to write her own stories by providing journals, pencils, and art materials; create communication within your family by writing little notes to each other and with relatives by writing email and letters.

読み書きが大好きになるように家庭で工夫しましょう。例えば、毎日お子さんに本を読んであげる。ただし、あなたも楽しんでいることがお子さんに伝わるように。お子さんと本について話し合う。図書館でお子さんの貸し出しカードを作ってもらおう。何度も図書館に通って本を借りる。定期的に本屋に行って本を見たり、購入したりする。インターネットで本を注文し、子ども向けの雑誌を何冊か定期購読する。子ども部屋に読書灯と本棚を置く。お子さんに日誌や鉛筆、画材などを与えて、自分でお話を書かせてみる。家族同士でお互いにちょっとした手紙を交換したり、親戚にEメールや手紙を書いたりして、コミュニケーションの場を作る、など。

PETER WANNER

I just can't stress how beneficial being bilingual is for helping a child become more well-rounded in all the arts. These students can usually perform as well as, or even slightly better than, other students in formal studies and they are better equipped with abilities to communicate with people from different cultures. Bilingual capacities are truly a gift that will be valued higher than almost any other gift we can give to our children.

何の分野でも子どもが幅広く豊かな才能を持つためには、バイリンガルであることがどんなに恩恵があるかを強調し過ぎるということはありません。バイリンガルの生徒たちはたいてい学校の勉強は他の生徒と同程度かむしろ多少優秀にこなす上に、異なった文化の人々とコミュニケーションする能力にも恵まれています。本当にバイリンガルの才能は、私たちが子どもに与え得る他の何よりも素晴らしい価値のある贈り物なのです。

